БИБЛИОТЕКА
СОЦИАЛИСТИЧЕСКОЙ
АКАДЕМИИ.

CHARTE

CONSTITUTIONELLE

DE L'EMPIRE DE RUSSIE.

CHARTE

CONSTITUTIONELLE

DE L'EMPIRE DE RUSSIE.

VARSOVIE.

1831.

ГОСУДАРСТВЕННАЯ УСТАВНАЯ

ГРАМОТА

РОССІЙСКОЙ ИМПЕРІИ.

ВАРШАВА.

1831.

Au milieu des sanglants combats que la Nation Polonaise livre chaque jour pour son independance, aux armées de l'Empereur de Russie, qui voudrait la priver de ce bien le plus précieux de tous, les Polonais n'ont pas un seul moment oublié les sentiments de noblesse et d'humanité qui doivent unir entre elles toutes les nations. Ils n'ont pas cessé un seul moment, de faire des voeux pour que le peuple russe puisse aussi, un jour, obtenir des garanties nationalles et jouir d'une condition meilleure.

Le Gouvernement actuel de Pologne, qui partage à cet égard les sentiments de toute la Nation Polonaise a éprouve une joie sincère en découvrant qu'il a ete un moment heureux, où la voix de la verité, franchissant le seuil du Palais habité par le monarque absolu, lui commandait d'octroyer une Charte Consti-

Wśród krwawego boju jaki Naród Polski w wielkiey sprawie o niepodległość toczy z zastępami Cesarza Rossyi, który mu to nayistotnieysze dobro wydrzeć usiłuje, ani na chwilę nie wyrzekli się Polacy uczuć wspaniałomyślnych, uczuć ludzkości, jakie Narody winne są sobie nawzaiem, — ani na chwilę nieprzestali życzyć narodowi Rossyskiemu, aby i on kiedyś prawem zasadniczem obdarzony, swobodnieyszym cieszył się bytem.

Rząd Narodowy podzielając te same uczucia, prawdziwey doznał radości z odkrycia śladu, że była kiedyś dla Rossyan szczęśliwa chwila, w którey głos prawdy, przedarł się do podwoiow samodzierzcy i żądał ustawy zasadniczey; że i w Rossyi nareście tak ważnym, a pewnie nayupragnieńszym dla mieszkań-

tulionelle, et qu'en Russie même, on avait commencé à s'occuper de cette oeuvre si importante et sans doute impatiémment attendue par tous les habitants de cet immense Empire.

Le Comité chargé de la révision des archives de la police secrète, a trouvé dans les papiers laissés à Varsovie par M. de Nowosiltzoff Conseiller privé de S. M. l'Empereur, deux exemplaires d'un projet de Constitution pour la Russie, dont l'un est écrit en langue russe et l'autre en français. Le Gouvernement national auquel le Comité a remi ces deux pièces les a jugées dignes d'être portées à la connaissance du public.

Le Ministre des affaires Etrangères en éxécution de l'ordonnance rendue par le Gouvernement national le 15. du c. s'empresse de faire imprimer ce projet, afin que tout le monde puisse le lire et le méditer. Il décèle évidemment l'intention qui a présidé à sa rédaction, et qui était de le faire servir de fondement à un système complet de législation. Nous regrettons infiniment

ców tego kraju, zaczęto się zaymować dziełem.

Komitet nasz rozpoznawczy w papierach opuszczonych w Warszawie przez Taynego rzeczywistego Radcę Rossyiskiego Nowosilzoff znalazł dwa exemplarze projektu Konstytucyi dla Cesarstwa Rossyiskiego ułożonéy, jeden w języku rossyiskim, drugi w francuzkim, i takowe Rządowi Narodowemu przesłał. Rząd nasz uznał je natychmiast zasługującemi na podanie do wiadomości powszechnéy.

Minister Spraw Zagranicznych wypełniając w téy mierze wolą Jego, 15^go^ b. m. i r. sobie objawioną, pospiesza, podaniem tego projektu do druku, udzielić takowy światu do czytania.

Exemplarze te noszą niewątpliwie cechę zamiaru w jakim projekt był napisany, to jest aby był przedmiotem prawodawstwa rossyiskiego. Żałujemy iż obok tego odkrycia nie natrafiliśmy

de n'avoir pu ni découvrir l'époque à laquelle ce projet a été conçu, ni trouver une trace qui aurait pu nous apprendre par quelle voie il s'est trouvé entre les mains de M. de Novosiltzoff et quel sont les ordres que ce dernier a pu recevoir à cet égard. Ce qu'il y a de positif, c'est que le projet de Constitution à donner à l'Empire de Russie, est postérieur à la Charte octroyée au Royaume de Pologne en 1815; car il renferme un grand nombre d'articles tirés de cette même Charte, comme on le voit par les notes qui sont écrites en marge du manuscrit et il se trouve aussi accompagné d'un sommaire de Chapitres qui sont contenus dans notre Constitution.

Nous laissons à la Nation russe le soin d'apprécier les motifs pour lesquels une idée aussi grande, une oeuvre aussi importante est tombée dans l'oubli. Les Polonais désirent ardemment, que cette découverte fortuite rappelle au Gouvernement Russe, qu'il serait temps enfin, que la Nation dont il se fait obéir et qui attend depuis si longtemps l'amélio-

na skazowkę daty powstania tego projektu, oraz jaką drogą i z jakiém poleceniem dostał się do rąk Rzeczywistego Radcy Nowosilcowa. Nie można jednak o tém wątpić iż projekt ustawy Rossyiskiéy późnieyszym jest od Konstytucyi Królestwa Polskiego z roku 1815; przyswoił z niéy bowiem wiele artykułów, jak o tém wzmianki na boku rękopismu znayduiące się świadczą. — Przy tym projekcie znalazł się także obraz Summaryczny, materyi Konstytucyą objętych.

Narodowi Rossyiskiemu zostawiamy zgłębić powody dla których ten tak wielki zamiar, dzieło tyle ważne, dotąd w utajeniu spoczywało. Szczerze życząc Rossyi aby przypadek tego odkrycia i ogłoszenia, przypomniał Rządowi Rossyiskiemu, że czas jest aby naród pod jego kierunkiem zostający, który tak dawno polepszenia bytu swego wymaga,

ration de son existence politique, que cette nation composée de tant de millions d'êtres opprimés par le despotisme, commence enfin à gouter les fruits d'une monarchie constitutionelle. Les Polonais s'estimeront heureux, si en portant ce projet à la connaissance du public, ils se trouvent avoir rendu service à ce grand peuple.

Voici le projet tel qu'il est écrit dans les deux langues.

Varsovie ce 30. *Juillet* 1831.

Le Ministre des affaires Étrangères

(*signé*) ANDRÉ HORODYSKI.

naród który miliony liczy uciśnionych samowolnością bezrządu, zaczął nareście kosztować błogich owoców Monarchiczno-Konstytucyinego układu. Cieszyć się będą Polacy jeżeli ogłoszeniem odkrytego projektu, jakąkolwiek przysługę temu wielkiemu narodowi oddadzą.

Oto jest projekt w całéy swéy osnowie w obydwóch językach.

w Warszawie dnia 30 *Lipca* 1831. *Roku.*

Minister Spraw Zagranicznych

(*podpisano*) ANDRZEY HORODYSKI.

CHARTE CONSTITUTIONELLE DE L'EMPIRE DE RUSSIE.

TITRE I.

Dispositions Préliminaires.

Article 1.

L'Empire de Russie, avec toutes les possessions qui y sont réunies sous quelque titre et dénomination que ce soit, sera divisé en grands arrondissements nommés Lieutenances, conformément au tableau annexé à ces présentes.

Art: 2.

Chaque Lieutenance comprendra un nombre déterminé de Gouvernements, en raison de la population, des distances, des rapports, des moeurs, des usages, et des lois particulières de Provinces ou de Gouvernemens, qui rapprochent les habitans.

ГОСУДАРСТВЕННАЯ УСТАВНАЯ

ГРАМОТА

РОССІЙСКОЙ ИМПЕРІИ

ГЛАВА I.

Предварительныя распоряженія

С т а т ь я 1.

Россійское Государство, со всѣми владѣніями присоединенными къ нему, подъ какимъ бы наименованіемъ то не было, раздѣляется, сообразно съ росписаніемъ у сего приложеннымъ, на большія Области называемыя Намѣстничества.

С т а т ь я 2.

Каждое Намѣстничество заключаетъ въ себѣ опредѣленное число Губерній, по мѣрѣ народонаселенія, разстоянія, обширности и смотря на нравы, обычаи и особенные или мѣстные Законы жителей между собою сближающіе.

Art. 3.

Les Lieutenances prendront le nom d'une Province, ou du Chef-lieu qui leur sera assigné.

Art. 4.

Les Gouvernemens conserveront leurs divisions, sauf les changemens de démarcation que le besoin des localités pourra exiger.

Art. 5.

Les Districts se diviseront en Cantons, qui seront composés, tant des villes du 3e. ordre, que d'un nombre déterminé de Bourgs, Villages, ou hameaux, eû égard à la population et à la distance du Chef-lieu du Canton.

Art. 6.

Sont considérées comme Villes du 1er ordre, celles de Gouvernement; comme villes du 2e ordre, celles de District; et comme villes du 3e ordre toutes les autres; excepté néanmoins celles, qui, par leur position topographique et leurs relations commerciales, devront être comprises dans les 1re ou 2me classes.

Статья 3.

Намѣстничества называются по имени одной изъ составляющихъ оныя Губерній, или по мѣсту для Присутствія Намѣстническаго Начальства опредѣленному.

Статья 4.

Губерніи сохраняютъ настоящее раздѣленіе свое на Уѣзды, исключая тѣ случаи, въ которыхъ мѣстныя обстоятельства востребовали бы новыхъ разграниченій.

Статья 5.

Уѣзды раздѣляются на Округи; Округамъ состоятъ изъ Городовъ третьей степени и изъ опредѣленнаго числа Волостей, селъ и деревень, по мѣрѣ народонаселенія и разстоянія отъ мѣста для Присутствія Окружному Начальству опредѣленнаго.

Статья 6.

Городами первой степени суть: Города Губернскіе; второй степени Города Уѣздные; а Городами третьей степени всѣ прочіе; изъ сихъ послѣднихъ исключаются тѣ, которымъ по выгодному положенію своему и по торговымъ сношеніямъ слѣдовать будетъ поступить на одну изъ высшихъ степеней.

Art. 7.

Il sera formé un Canton pour chaque ville des premier et second ordres, dont elles formeront le Chef-lieu. Les autres Cantons prendront le nom du Chef-lieu qui leur sera assigné.

Art. 8.

Sont exceptées de la démarcation des Lieutenances, les Capitales de St Petersbourg et de Moscou, ainsi que leurs Gouvernements.

TITRE II.

DU GOUVERNEMENT.

CHAPITRE I.

Du Souverain.

Art. 9.

La Couronne Impériale de Russie est héréditaire dans la personne du Souverain, et dans celle de ses descendans mâles, par droit de primogéniture, suivant l'ordre de succession établi à cet égard.

Статья 7.

Каждый Городъ первой и второй степени имѣетъ свой округъ. Онъ заимствуетъ отъ него свое имя и есть мѣстопребываніемъ Начальства онаго. Прочимъ Округамъ называться по мѣсту къ коему будутъ приписаны.

Статья 8.

Изъ сего разграниченія изключаются Столицы, Санктъ-Петербургъ и Москва, равно какъ и ихъ Губерніи.

ГЛАВА II.

О Правленіи Россійской Имперіи.

ОТДѢЛЕНІЕ I.

О

ГОСУДАРѢ или Державной Власти.

Статья 9.

Корона Россійско-ИМПЕРАТОРСКАГО Престола есть наслѣдственная она переходитъ по порядку установленному въ Бозѣ почивающимъ Родителемъ Нашимъ ИМПЕРАТОРОМЪ ПАВЛОМЪ.

Art: 10.

La présente Charte Constitutionelle que Nous accordons à nos bien-aimés et très fidèles sujets, détermine le principe et le mode d'éxercice de la souveraineté.

Art: 11.

La Souveraineté est indivisible; elle réside dans la personne du Monarque.

Art: 12.

Le Souverain est la source unique de tous les pouvoirs civils, politiques, législatifs et militaires de l'Empire.

Il exerce, dans toute sa plénitude, le pouvoir éxécutif.

Toute Autorité exécutrice, Administrative et judiciaire ne peut émaner que de Lui.

Art: 13.

Néanmoins, le pouvoir législatif s'exerce, par le souverain, concurrément avec la Diète de l'Empire, dont sera parlé ci-après, suivant le mode qui sera tracé, tant par ces présentes, que par des réglemens spéciaux.

Статья 10.

Основания Державной Власти и образъ дѣйствія оной опредѣляются сею Государственною Уставною Грамотою жалуемою Нами любезнымъ Нашимъ вѣрноподданнымъ на вѣчныя времяна.

Статья 11.

Державная власть не раздѣлима: она сосредоточивается въ лицѣ МОНАРХА.

Статья 12.

ГОСУДАРЬ есть единственный источникъ всѣхъ въ Имперіи властей Гражданскихъ, Политическихъ, Законодательныхъ и Военныхъ.

Онъ управляетъ исполнительною частію во всѣмъ ея пространствѣ.

Каждое Начальство исполнительное, управительное и Судебное Имъ однимъ поставляется.

Статья 13.

На законодательной власти ГОСУДАРЯ содѣйствуетъ Государственный Сеймъ, о которомъ ниже упомянуто будетъ, на основаніи Уставной Грамоты и особенныхъ учрежденій.

Art: 14.

La personne du souverain est sacrée et inviolable.

Art: 15.

Le Souverain est le Chef Suprême de l'Administration générale de l'Empire. Il veille à la sureté intérieure et extérieure de l'Etat. Il maintient l'intégrité de ses droits et possessions.

Art: 16.

Le droit de déclarer la guerre et de conclure des traités et conventions quelconques, est réservé au Souverain.

Art: 17.

La direction de la force armée sur terre comme sur mer, en paix comme en guerre, ainsi que la nomination des Commandans, Généraux et Officiers, appartiennent exclusivement au Souverain.

Art: 18.

Le Souverain nomme les Ambassadeurs, Ministres et autres Agens des négociations politiques et commerciales.

Статья 14.

Особа ГОСУДАРЯ Священна и неприкосновенна.

Статья 15.

ГОСУДАРЬ есть Верховная Глава общаго управленія Имперіи. Онъ печется о внутренней и внѣшней безопасности Государства. Онъ бдитъ о своихъ правахъ и владѣніяхъ.

Статья 16.

Право объявлять войну и заключать договоры и условія всякаго рода принадлежитъ одному ГОСУДАРЮ.

Статья 17.

Предводительство Военною силою: Сухопутною и Морскою какъ въ мирное, такъ и въ военное время, равно какъ и назначеніе Главнокомандующихъ и производство Генераловъ и Офицеровъ принадлежитъ МОНАРХУ безъ изключенія.

Статья 18.

ГОСУДАРЬ назначаетъ Пословъ, Посланниковъ и другихъ уполномоченныхъ Чиновниковъ для переговоровъ политическихъ и торговыхъ.

Art: 19.

Le Souverain nomme à tous les emplois civils, administratifs et judiciaires, soit par lui-même, soit par ceux auxquels il en délègue le pouvoir.

Art: 20.

Comme Chef Suprême de l'Eglise orthodoxe grecque de Russie, le Souverain nomme à toutes les dignités de la hiérarchie ecclésiastique.

Art: 21.

Le droit de faire grâce appartient exclusivement au Souverain. Il peut remettre ou commuer la peine.

Art: 22.

Les Jugements, décrets et autres Actes publics des Cours de Justice, Tribunaux et Magistratures quelconques, sont rendus, dressés, et délivrés au nom du Souverain.

Art: 23.

Le droit de créer des ordres civils et militaires, de les distribuer, et d'en former les Statuts, appartient au Souverain, ainsi que celui

Статья 19.

ГОСУДАРЬ на всѣ мѣста Гражданскія, управительныя и Судебныя назначаетъ непосредственно, или черезъ тѣхъ, коимъ ввѣритъ онъ таковую власть.

Статья 20.

Какъ верховная Глава православной Греко-Россійской Церкви ГОСУДАРЬ возводитъ во всѣ достоинства Духовной Ерархіи.

Статья 21.

Право помилованія принадлежитъ исключительно ГОСУДАРЮ. Онъ можетъ преступника проститъ, или облегчитъ его наказаніе.

Статья 22.

Дѣла по всѣмъ Судебнымъ и всякимъ другимъ Присутственнымъ мѣстамъ производятся и приговоры оныхъ равно какъ и всякаго рода публичные Акты объявляются именемъ ЕГО ИМПЕРАТОРСКАГО ВЕЛИЧЕСТВА.

Статья 23.

Учрежденіе Орденовъ, постановленія оными Статутовъ и награжденія Военными и Гражданскими Орденами принадлежитъ ГОСУ-

d'ennoblir, d'accorder des titres honorifiques et de donner des rangs et des grades.

Art: 24.

Le Souverain dispose des revenus de l'Etat, conformément aux Budgets spéciaux des Lieutenances, et au Budget Général de l'Empire, après qu'ils ont été revêtus de Son approbation Suprême.

Art: 25.

Néanmoins, le premier Budget Général de l'Empire, qui sera fait en exécution des présentes, soit sur les Budgets spéciaux des Lieutenances, soit sur ceux des Ministères, est spécialement réservé à la seule disposition du Souverain.

Art: 26.

Pour déterminer les attributions législatives du Souverain; les règles générales du droit, dans l'Empire, se divisent en trois parties:

La première comprend les Lois;

La seconde comprend les ordonnances, Statuts et Réglemens;

ДАРЮ, равно какъ и право возведенія на степень Дворянства и высшихъ онаго достоинствъ; приняшіе въ подданство и пожалованіе въ чины и классы.

Статья 24.

ГОСУДАРЬ располагаетъ доходами Государства сообразно съ утвержденными имъ частными росписаніями доходовъ и расходовъ (буджетами) намѣстничествъ и съ общимъ росписаніемъ доходовъ и расходовъ всего Государства.

Статья 25.

Первое же общее росписаніе доходовъ и расходовъ имѣющее быть составлено въ силу настоящей Грамоты, на основаніи частныхъ росписаній доходовъ и расходовъ Намѣстничествъ, или по соображеніямъ Министерствъ, предоставляется въ особенности единственному распоряженію ГОСУДАРЯ ИМПЕРАТОРА.

Статья 26.

Для опредѣленія Законодательныхъ дѣйствій ГОСУДАРЯ общія основанія права въ Имперіи дѣлятся на три разряда:

Въ первомъ заключаются Законы;

Во второмъ Уставы и Учрежденія;

La troisième comprend les Ukases, Décrets, Ordres et Rescripts.

Art: 27.

On doit entendre sous le titre de Lois, toutes les dispositions législatives qui sont basées sur des principes immuables par leur nature, et qui ne peuvent être changées ni modifiées qu'en respectant ces principes, et lorsque, par suite des tems, l'expérience en a démontré la nécessité ou bien pour des raisons absolument majeures et impérieuses.

Art: 28.

On doit entendre sous la dénomination d'Ordonnances, Statuts et Réglemens, les dispositions législatives que les circonstances exigent, soit pour assurer la déffense de l'Etat et l'intégrité de ses frontières, soit pour règler les objets d'ordre et d'administration intérieure.

Art: 29.

Enfin, sous le titre d'Ukases, Décrets, Ordres et Rescripts, on doit entendre tout ce qui

Въ третьемъ Указы, Повелѣнія, Рескрипты и Постановленія.

Статья 27.

Подъ именемъ Законовъ разумѣются всѣ законодательныя распоряженія, кои основаны на началахъ по существу своему непременныхъ и кои не могутъ быть иначе ни отмѣнены ни преобразованы, какъ съ соблюденіемъ не нарушимости оныхъ началъ и тогда только, когда въ послѣдствіи времени оныхъ покажетъ необходимость измѣненій, или когда будутъ вынуждены причинами важными и рѣшительными.

Статья 28.

Подъ словомъ: Уставы и учрежденія должно разумѣть всѣ распоряженія требуемыя обстоятельствами или для защиты Государства и охраненія цѣлости его границъ, или для устройства разныхъ предмѣтовъ по части внутренняго управленія, или на конецъ по дѣламъ до порядка службы и до усовершенствованія общаго и частнаго благосостоянія касающимся.

Статья 29.

На конецъ подъ именемъ Указовъ, Повелѣній, Рескриптовъ и Постановленій дол-

est ordonné pour des cas particuliers, et accidentels, dans les diverses branches de l'administration de l'Etat; ou tout ce qui se rapporte à une autorité quelconque, et aux fonctionaires, ou qui concerne les affaires et intérêts des administrés, et qui peut être changé ou modifié selon les circonstances.

Art: 30.

Les Lois se distinguent en Lois Générales de l'Empire, et en Lois particulières de Provinces ou de Gouvernemens. Les Lois Générales forment le droit commun de l'Etat, et elles sont applicables dans tous les cas où celles particulières ne prononcent point.

Art: 31.

Les Lois Générales se constituent par le concours du Souverain et de la diète Générale dont sera parlé ci-après.

Art: 32.

Les Lois particulières de provinces ou de gouvernemens, se forment par le concours du Souverain et des diètes de Lieutenances.

жно разумѣть все, что предписывается къ исполненію по частнымъ и случайнымъ обстоятельствамъ въ различныхъ отдѣленіяхъ Государственнаго управленія встрѣчающимся или что относится до какого либо Начальства, Чиновника Военнаго, Гражданскаго, или частнаго лица и по свойству своему смотря по надобности можетъ подвергаться разнымъ измѣненіямъ.

Статья 30.

Законы раздѣляются на общіе Государственные Законы и на особенные или мѣстные. Общіе Законы составляютъ общее право и примѣняются во всѣхъ случаяхъ, въ коихъ мѣстные Законы не достаточны.

Статья 31.

Общіе Законы постановляются ГОСУДАРЕМЪ при содѣйствіи общаго Государственнаго Сейма, о коемъ ниже будетъ упомянуто.

Статья 32.

Особенные или мѣстные Законы постановляются ГОСУДАРЕМЪ при содѣйствіи Сеймовъ Намѣстническихъ,

Art: 33.

Le droit de rendre des ordonnances, Statuts et Règlemens, des Ukases, Décrets, Ordres et Rescripts, est exclusivement attribué au Souverain, qui peut le déléguer en tout ou partie.

Art: 34.

Les Lois Générales et particulières sont contresignées du Ministre, Chef de l'administration Générale de la justice. Les ordonances, Statuts et Réglemens, ainsi que les Ukases, Décrets, Ordres et Rescripts, sont contresignés par les Ministres respectifs, qui sont responsables de tout ce que ces ordonances, Statuts et Réglemens, Ukases, Décrets, Ordres et Rescripts, contiennent de contraire aux principes constitutifs de l'Empire et aux Lois.

CHAPITRE II.

Du Conseil d'Etat.

Art: 35.

Le Conseil d'Etat présidé par le Souverain, est composé des Ministres, des Conseillers d'E-

Статья 33.

Право издавать Уставы, Учрежденія, Указы, Рескрипты и Постановленія принадлежитъ исключительно ГОСУДАРЮ. Онъ можетъ ввѣрить оное въ совокупности или въ частяхъ, мѣсту или лицу по своему благоусмотрѣнію.

Статья 34.

Общіе и особенные или мѣстные Законы скрѣпляются Министромъ Начальникомъ управленія Юстиціи. Уставы, Учрежденія, Указы, Повелѣнія и постановленія должны быть за скрѣпою того изъ Министровъ до котораго онѣ по содержанію своему будутъ принадлежать. Онъ отвѣчаетъ за все что въ сихъ Уставахъ, Учрежденіяхъ, Указахъ, Повелѣніяхъ, Рескриптахъ и Постановленіяхъ могло бы заключаться противнаго правиламъ Уставной Грамоты и Законамъ.

ОТДѢЛЕНІЕ II.

О Государственномъ Совѣтѣ.

Статья 35.

Государственный Совѣтъ подъ предсѣдательствомъ ГОСУДАРЯ состоитъ изъ Ми-

tat, des Maîtres des Requêtes ou Secrétaires d'Etat, ainsi que des autres personnes qu'il plait au Souverain d'y appeller.

Art: 36.

Le Conseil d'Etat se divise en Assemblée Générale, et en Conseil d'Administration, ou Comité des Ministres.

A. *Conseil d'Administration.*

Art: 37.

Le Conseil d'Administration, qui est présidé par le Souverain, se compose des Ministres Chefs des Administrations Générales de l'Empire, et des autres personnes qui y sont spécialement appelées par le Souverain.

Art: 38.

Les Membres du Conseil d'Administration ont voix consultative; le Souverain seul décide. Il peut déléguer tout ou partie de ses pouvoirs, dans le Conseil d'Administration, à un Lieutenant, ou tout autre qu'il en juge digne. Celui-ci est tenu de prendre ses résolutions dans le Conseil, conformément aux principes constitutifs de l'Empire et aux Lois.

нистровъ, Членовъ Государственнаго Совѣта, Государственныхъ докладчиковъ или Статсъ Секретарей и изъ особъ коихъ угодно будетъ ЕГО ИМПЕРАТОРСКОМУ ВЕЛИЧЕСТВУ въ него призвать.

Статья 36.

Государственный Совѣтъ раздѣляется на общее собраніе Совѣта и на Правительный Совѣтъ или Комитетъ Министровъ.

А. *Правительный Совѣтъ.*

Статья 37.

Правительный Совѣтъ подъ предсѣдательствомъ ГОСУДАРЯ состоитъ изъ Министровъ Начальниковъ Управленій и другихъ особъ призванныхъ въ него по волѣ ГОСУДАРЯ.

Статья 38.

Члены Правительнаго Совѣта имѣютъ голоса совѣщательные. Одинъ ГОСУДАРЬ рѣшитъ. ЕГО ВЕЛИЧЕСТВО можетъ сіе право ввѣрить въ совокупности или въ частяхъ Намѣстнику въ Правительномъ Совѣтѣ, или кому заблагоразсудитъ. Сей обязанъ рѣшить въ Совѣтѣ согласно съ Уставными Правилами Государства и законами.

Art: 39.

Le Conseil d'Administration de l'Etat, ou Comité des Ministres, a le droit d'annuller les actes émanés des Lieutenans en Conseil, dans le cas où ils sont contraires aux Lois, aux Ordonnances, Statuts, et Réglemens, aux Ukases, Décrets, Ordres et Rescripts, qui lui ont été donnés ou transmis. Il peut aussi annuller, dans le même cas, les actes des administrations inférieures, lorsque les autorités intermédiaires ont négligé de le faire.

Art: 40.

Si ces actes compromettent la sûreté ou la tranquillité publique, le Comité des Ministres peut suspendre les fonctionnaires de l'administration, autres que les Lieutenans, à la charge de rendre compte au Souverain sans délai, et d'en informer l'Assemblée Générale du Conseil d'Etat, si cette mesure frappe sur des fonctionnaires dont la mise en jugement lui soit attribuée.

Статья 39.

Правительный Государственный Совѣтъ или Коммитетъ Министровъ имѣетъ право уничтожать постановленія изданныя Намѣстниками въ Намѣстническомъ Совѣтѣ, когда онѣ противны Законамъ, Учрежденіямъ, Указамъ, Повелѣніямъ и Рескриптамъ на имя ихъ писаннымъ или имъ даннымъ. Въ подобныхъ сему случаяхъ онъ уничтожаетъ такъ же Постановленія и Опредѣленія Нижнихъ Присутственныхъ мѣстъ, когда упущеніемъ посреднихъ Начальствъ того не учинено.

Статья 40.

Есть ли сіи постановленія и Опредѣленія нарушаютъ общественную безопасность или общественное спокойствіе, то за изключеніемъ однихъ Намѣстниковъ Коммитетъ Министровъ въ правѣ удалять по Управительной части всякаго рода Чиновниковъ, съ обязанностію неотлагательно доносить о томъ ГОСУДАРЮ и входить съ представленіемъ въ Общее Собраніе Государственнаго Совѣта, буде удаленіе сіе должности относится до Чиновниковъ, коихъ преданіе суду подлежитъ его вѣдомству.

Art: 41.

Dans le cas du précédent article, si la Suspension devait frapper sur un Lieutenant, le Comité des Ministres rend compte au Souverain et fait un rapport au Sénat auquel est attribuée la mise en jugement des Lieutenans, conformément à l'art: 145, ci-après.

B. *Assemblée Générale du Conseil d'Etat.*

Art: 42.

L'Assemblée Générale du Conseil d'Etat sera composée des Membres désignés en l'art: 35. Elle sera présidée par le Souverain, un Lieutenant ou délégué spécial, ou par le premier des membres dans l'ordre d'ancienneté.

Les attributions du Conseil d'Etat, indépendamment de celles qu'il exerce actuellement d'après le Réglement de 1809, Sont:

1° De discuter et rédiger tous les projets de Lois et Réglemens concernant l'Administration Générale de l'Empire;

Статья 41

Есть ли по случаю упомянутому въ предъидущей Статьѣ слѣдовало бы удалить Намѣстника, то Коммитетъ Министровъ доноситъ отомъ ГОСУДАРЮ и входитъ съ представленіемъ въ Сенатъ, до коего принадлежитъ преданіе суду Намѣстниковъ, какъ о томъ ниже въ Ст. 145 сказано будетъ.

В. *Общее Собраніе Государственнаго Совѣта.*

Статья 42.

Общее Собраніе Государственнаго Совѣта, подъ предсѣдательствомъ ГОСУДАРЯ, Намѣстника Его, или другаго уполномоченнаго ЕГО ВЕЛИЧЕСТВОМЪ, или подъ предсѣдательствомъ старшаго изъ Членовъ составляется, какъ означено въ Ст. 35.

Дѣла вѣденію Государственнаго Совѣта подлежащія, за исключеніемъ тѣхъ которыя возложены на него по образованію учрежденному 1809 года суть слѣдующія:

1. Разсматривать и составлять проэкты Законовъ или Уставовъ и Учрежденій относящихся до общаго Управленія Имперіи.

2° De statuer sur les cas de conflits de juridiction.

3° De prononcer sur la mise en jugement des fonctionnaires de l'Administration nommés par le Souverain ou par le Comité des Ministres, pour cause de prévarication dans l'éxercice de leurs fonctions, ou en cas de responsabilité, sur les rapports qui lui sont faits à cet égard par le Conseil d'Administration ou Comité des Ministres. Sont exceptés les fonctionnaires dont la mise en jugement est attribuée au Sénat par l'art: 145. ci après, et à l'Assemblée Générale du Conseil d'Administration de Lieutenance, art: 60.

4° D'examiner et vérifier annuellement les comptes rendus par chaque branche principale d'Administration.

5° De faire ses observations sur tous les abus qui éxistent ou s'introduisent dans l'Administration, ainsi que sur toutes les atteintes ou violations des principes constitutifs de l'Etat ou des Lois, et d'en faire un Rapport général au Souverain, qui déterminera les mesures à prendre, en distinguant les objets qui seront de nature à

2. Разрѣшать споры произойшіи могущіе отъ присвоенія какою либо Властію непринадлежащаго себѣ вѣдомства, или сопкновенія вѣдомствъ.

3. Опредѣлять преданіе суду по предложенію Правительнаго Совѣта или Коммишета Министровъ, Чиновниковъ управленія по назначенію ЕГО ИМПЕРАТОРСКАГО ВЕЛИЧЕСТВА опредѣляемыхъ, за злоупотребленія въ отправленіи ихъ должностей и въ случаяхъ подвергающихъ ихъ отвѣтственности, за изключеніемъ тѣхъ Чиновниковъ, коихъ преданіе суду предоставлено Сенату или Намѣстническимъ Совѣтамъ, (Ст 60.)

4. Ежегодно Разсматривать и повѣрять отчеты поданные каждымъ Главнымъ Начальствомъ управленія.

5. Дѣлать замѣчанія на всѣ существующія или вкрадывающіяся злоупотребленія въ Управленіе; равно какъ и на всѣ нарушенія Государственной Уставной Грамоты и Законовъ; и составлять изъ нихъ общій докладъ для поднесенія ЕГО ИМПЕРАТОРСКОМУ ВЕЛИЧЕСТВУ. Принятіе мѣръ въ слѣдствіе доклада и распредѣленіе предмѣтовъ, смотря по существу ихъ для препровожденія въ Сеймъ въ Сенатъ или къ другимъ властямъ, будетъ

être renvoyés au Sénat, à la Diète, ou aux autres Autorités.

Art: 43.

L'Assemblée Générale du conseil d'Etat délibère en outre sur tous les objets qui lui sont communiqués par le Souverain, ou sur la demande qui lui est faite par un Ministre Chef d'Administration générale, conformément au règlement sur les Ministères.

Art: 44.

Les arrêtés de l'Assemblée Générale du Conseil d'Etat, sont soumis à l'approbation du Souverain, ou de son délégué en fonctions. Il n'y a d'exception que pour les arrêtés relatifs, soit à la mise en jugement des fonctionnaires, soit aux conflits de jurisdiction (art: 42. N° 2. et 3.), qui sont exécutés de suite.

зависѣть отъ благоусмотренія ЕГО ВЕЛИЧЕСТВА.

Статья 43.

Общее Собраніе Государственнаго Совѣта занимается такъ же разсужденіями о предмѣтахъ вообще, поступающихъ въ оное по волѣ ГОСУДАРЯ ИМПЕРАТОРА или по предложенію одного изъ Министровъ, на основаніи существующихъ общихъ и частныхъ учрежденій Министерствъ.

Статья 44.

Опредѣленія Государственнаго Совѣта подносятся на утвержденіе ГОСУДАРЯ, или Особы Имъ уполномоченной.— Изъ сего исключаются опредѣленія относящіяся до преданія суду (Ст. 42. пунктъ 3.) Чиновниковъ и столкновенія вѣдомствъ (Ст. 42. пунктъ 2.) по коимъ исполняется непосредственно.—

CHAPITRE III.

Des Ministères, ou Administrations Générales.

Art: 45.

L'exécution des Lois est, conformément au Règlement du 25 Juin 1811 sur les Ministères, confiée aux Autorités ci après désignées, savoir:

1°. L'Administration Générale des Cultes et de l'Instruction publique.

2°. L'Administration Générale du Département de la Guerre.

3°. L'Administration Générale du Département de la Marine.

4°. L'Administration Générale du Département de la Justice.

5°. L'Administration Générale du Département des Finances et du Trésor.

6°. L'Administration Générale de la Révision des comptes publics.

7°. L'Administration Générale du Département de l'Intérieur.

8°. L'Administration Générale du Département de la Police.

9°. L'Administration Générale des Communications par terre et par eau.

ОТДѢЛЕНІЕ III.

О
Министерствахъ
или
Главныхъ Управленіяхъ.

Статья 45.

Исполненіе Законовъ возложено, согласно общему учрежденію Министерствъ, изданному 25-го Іюня 1811 года, на нижеслѣдующія Министерства или Главныя Управленія:

1. На Главное Управленіе Духовныхъ Дѣлъ и Народнаго Просвѣщенія.

2. На Главное Управленіе Военное.

3. На Главное Управленіе Морское.

4. На Главное Управленіе Юстиціи.

5. На Главное Управленіе Финансовъ и Государственнаго Казначейства.

6. На Главное Управленіе Ревизіи Государственныхъ счетовъ.

7. На Главное Управленіе Внутреннихъ Дѣлъ.

8. На Главное Управленіе Полиціи.

9. На Главное управленіе путей сообщенія.

10°. Le Ministère des Affaires extérieures.

Chacune de ces Administrations Générales, avec les Départemens qui la composent, sera dirigée et présidée par un Ministre ou Président en Chef.

Art: 46.

Les Ministres Chefs d'adminisrations Générales de l'Empire, ainsi que les Chefs de départemens, et les Directeurs des actes, y attachés, sont responsables de toute infraction aux principes constitutifs de l'Empire, aux Lois, aux Ordonnances, Statuts, Réglemens, aux Ukases, Decrets, Ordres et Rescripts, émanés du Souvrain; et, sous ce rapport, ils sont justiciables de la haute Cour suprême de Juslice.

CHAPIRE IV.

Des Lieutenans et des Conseils de Lieutenance.

Art: 47.

Il y aura dans chaque arrondissement de Lieutenance, un Lieutenant du Souverain et un Conseil, qui siégeront dans le Chef-lieu.

10. На Министерство Иностранныхъ Дѣлъ.

Каждое изъ сихъ Главныхъ Управленій съ сосставляющими оное Департаментами, состоитъ подъ Начальствомъ и предсѣдательствомъ Министра или Главноуправляющаго

Статья 46.

Министры Начальники управленій, Директоры Департаментовъ и Правители Дѣлъ подлежатъ отвѣтственности за всякое нарушеніе Уставной Грамоты, Законовъ, равно какъ Указовъ и повелѣній отъ ГОСУДАРЯ ИМПЕРАТОРА послѣдовавшихъ, и буде бы оказались въ томъ виновными то предаются верховному Государственному Суду.

ОТДѢЛЕНІЕ IV.

О Намѣстникахъ и Совѣтахъ Намѣстничествъ.

Статья 47.

Въ каждой Области устроенной по образу Намѣстничествъ имѣетъ быть постановленъ Намѣстникъ и учрежденъ Совѣтъ Намѣстничества, присутствующіе въ назначенномъ мѣстопребываніи.

Art: 48.

Le Lieutenant et le Conseil de Lieutenance régissent et administrent les Gouvernemens confiés à leurs soins, d'après les régles qui leur sont prescrites; et ils veillent à l'exécution des Lois et des Ordres émanés des autorités supérieures, dans toutes les branches de l'administration publique.

Art: 49.

Le Conseil est présidé par le Lieutenant, et il se divise en Conseil d'administration, et en Assemblée Générale.

A. *Conseil d'Administration.*

Art: 50.

Le Conseil d'Administration se compose du Lieutenant, d'un nombre déterminé de Conseillers, et de toutes les autres personnes qui y sont spécialemens appélées par le Souverain. Il y sera attaché en outre, un Membre Directeur des actes.

Art: 51.

Les Membres du Conseil d'Administration, comme Chefs de sections, et comme fonctionnaires délégués de chaque Ministère, surveillent dans les gouvernemens composant l'arrondissement de Lieutenance, conformément aux règles prescrites, la marche et la suite de toutes les affaires apparte-

Статья 48.

Намѣстникъ купно съ Совѣтомъ, на основаніи предписаннаго порядка, печется о благосостояніи ввѣренныхъ ему Губерній и блюдетъ за точнымъ исполненіемъ Законовъ и Повелѣній высшаго Начальства по всѣмъ частямъ управленія.

Статья 49.

Совѣтъ состоитъ подъ предсѣдательствомъ Намѣстника и раздѣляется на Правительный Совѣтъ и Общее Собраніе:

А. *Правительный Совѣтъ.*

Статья 50.

Правительный Совѣтъ составляется изъ Намѣстника, опредѣленнаго числа Членовъ и всѣхъ другихъ лицъ, по Высочайшей волѣ въ него призванныхъ. Сверхъ того находится при немъ еще Членъ правитель дѣлъ.

Статья 51.

Члены Правительнаго Совѣта, въ качествѣ Начальниковъ отдѣленій по Совѣту Намѣстничествъ и въ видѣ отряженныхъ Чиновниковъ отъ каждаго Министерства или Главнаго Государственнаго управленія завѣдываютъ по Губерніямъ составляющимъ

mantes à la branche d'administration qui leur est confiée.

Art: 52.

Les Membres du Conseil d'Administration n'ont que voix consultative. Le Lieutenant décide seul. Il est tenu de prendre ses résolutions dans le Conseil, conformément aux principes constitutifs de l'Empire, aux Lois, et aux pleins-pouvoirs du Souverain.

Art: 53.

Chaque Membre du Conseil d'Administration, est tenu de contresigner les décrets du Lieutenant, dans les affaires dépendantes de la partie d'administration qui lui est confiée. Dans le cas où il est d'une opinion contraire, il a la faculté d'en faire mention dans le protocole; dès lors, toute responsabilité cesse à son égard.

Art: 54.

Le Lieutenant en Conseil, a le droit d'annuller les ordres et décrets rendus dans la partie administrative, par les Régences de gouvernemens, lorsqu'ils sont contraires aux Lois, aux Ordonances, Statuts et Réglemens, aux Ukases, Décrets, Ordres et Rescripts, émanés de l'Autorité suprême. Si ces ordres, décrets, actes ou décisions sont évidemment

область Намѣстничества, на основаніи особенныхъ учрежденій, всѣми дѣлами до ввѣренной имъ части касающимися.

Статья 52.

Члены Совѣта имѣютъ голоса совѣщательные; рѣшитъ одинъ Намѣстникъ. Онъ обязанъ рѣшить въ совѣтѣ сообразно съ уставными правилами Государства, Законами и въ мѣрѣ даннаго ему полномочія.

Статья 53.

Каждый Членъ Совѣта, завѣдывающій какою либо частію долженъ скрѣплять всѣ рѣшенія и постановленія Намѣстника по своей части. Буде бы не согласенъ былъ съ его рѣшеніемъ, то въ такомъ случаѣ имѣетъ право записать свое мнѣніе въ Протоколъ и тогда отстраняется отъ всякой отвѣтственности.

Статья 54.

Намѣстникъ въ Совѣтѣ имѣетъ право, по управительной части, уничтожать всѣ рѣшенія и опредѣленія Губернскихъ Начальствъ, когда онѣ окажутся противными Законамъ, Учрежденіямъ, Указамъ и предписаніямъ высшей власти. Буде бы сіи рѣшенія угрожали общественной безопасности,

abusifs, et qu'il compromettent la sûreté ou la tranquillité publique, le Lieutenant en Conseil a le droit de suspendre les fonctionnaires qui y ont concouru, et de les mettre en jugement, excepté néanmoins les Gouverneurs, Vice-Gouverneurs, et les Conseillers de Régence, à l'égard desquels il se borne à faire son rapport au Comité des Ministres.

Art: 55.

Tout Décret du Lieutenant, pour être obligatoire, doit être rendu en Conseil, et contresigné par celui des Conseillers que l'objet concerne, ou par tout autre qui serait appellé à le remplacer.

Art: 56.

Le Souverain présent, l'autorité du Lieutenant est suspendue, à moins qu'il ne plaise au Souverain de la maintenir. Mais, en cas de suspension, le Souverain travaille en séance du Conseil, ou séparément avec les Membres qui le composent.

общественному спокойствію или заключали въ себѣ явныя злоупотребленія, то Намѣстникъ въ Совѣтѣ имѣетъ право самъ отрѣшать и предавать Суду виновныхъ Чиновниковъ по всѣмъ Присутственнымъ мѣстамъ, за изключеніемъ Губернаторовъ, Вице-Губернаторовъ, Членовъ Губернскаго Правленія и Казенныхъ Палатъ и другихъ лицъ особенному вѣдомству подлежащихъ, о коихъ представляетъ Коммитету Министровъ.

Статья 55.

Опредѣленія и постановленія Намѣстниковъ тогда только становятся обязательными, когда послѣдуютъ изъ Совѣта и за скрѣпою того изъ Членовъ до коего тотъ предметъ относится, или другаго на мѣсто его призваннаго.

Статья 56.

Буде бы не послѣдовало Высочайшаго повелѣнія о продолженіи власти Намѣстника, то въ Присутствіи ГОСУДАРЯ ИМПЕРАТОРА власть его пресѣкается. Въ семъ случаѣ ГОСУДАРЬ ИМПЕРАТОРЪ занимается дѣлами по своему благоусмотрѣнію съ каждымъ Начальникомъ отдѣленія особенно или въ Правительномъ Совѣтѣ.

Art: 57.

Dans le cas de décès du Lieutenant, et jusqu'à ce qu'il en soit nommé un autre, le Souverain pourvoit à son remplacement ad interim, par un Président.

B. *Assemblée Générale du Conseil de Lieutenance.*

Art: 58.

L'assemblée Générale du Conseil de Lieutenance se compose des Membres désignés en l'art: 50 ci dessus; plus, d'un nombre particulier de Conseillers pris dans les divers Gouvernemens compris dans l'arrondissement de Lieutenance, et dont le choix a été confirmé par le Souverain sur la présentation du Comité des Ministres.

Art: 59.

L'assemblée Générale du Conseil de Lieutenance n'est permanente que pendant le tems des élections et celui de la convocation des diètes. Elle se réunit aux autres époques sur l'ordre du Souverain, ou sur la convocation du Lieutenant. L'assemblée Générale délibère sur tous les objets d'administration générale et sur toutes les affaires qui lui sont renvoyées par ordre suprême, ou par le Comité des Ministres, ou qui lui sont présentées

Статья 57.

Въ случаѣ смерши Намѣстника ГОСУДАРЬ ИМПЕРАТОРЪ, до назначенія другаго, замѣщаетъ его временнымъ Предсѣдателемъ.

Б. *Общее Собраніе Совѣта Намѣстничества.*

Статья 58.

Общее Собраніе Совѣта Намѣстничества состоитъ изъ Членовъ означенныхъ выше въ Ст: 50. и изъ Членовъ выбранныхъ въ разныхъ Губерніяхъ лежащихъ въ Области Намѣстничества и по представленіямъ Комитета Министровъ ГОСУДАРЕМЪ ИМПЕРАТОРОМЪ утвержденныхъ.

Статья 59.

Общее Собраніе Совѣта Намѣстничества имѣетъ свои непремѣнные засѣданія токмо при выборахъ и созваніи Сейм въ. Въ прочее время оно собирается по повелѣнію ГОСУДАРЯ и востребованію Намѣстника. Общее Собраніе разсуждаетъ вообще о всѣхъ предмѣтахъ до управленія Намѣстничества касающихся и по Высочайшей волѣ ГОСУДАРЯ ИМПЕРАТОРА, или по предложе-

par le Lieutenant, et spécialement sur la répartition et la perception des impôts, sur la fixation des charges locales, sur les moyens de les restreindre, sur l'augmentation des revenus, sur l'amélioration de l'agriculture, sur l'accroissement de l'industrie et du commerce et autres objets semblables.

Art: 60.

L'assemblée Générale est en outre chargée:

1°. De discuter et rédiger tous les projets de Lois particulières et locales, et ceux des Réglemens concernant l'arrondissement de Lieutenance.

2°. De statuer sur la mise en jugement des fonctionnaires inférieurs de l'Administration, pour cause de prévarication ou autre contravention dans l'exercice de leurs fonctions, sur le rapport et la proposition du Conseil d'Administration.

3°. D'examiner annuellement les comptes que chaque Conseiller est tenu de rendre sur la partie d'administration qui lui est confiée, et

ніямъ Коммишета Министровъ и Намѣстника въ него вносимымъ, въ особенности же о раскладкѣ и взиманіи подашей, усшановленіи земскихъ повинностей, збереженіи Государственныхъ расходовъ по Области Намѣсшничесшва, умноженіи съ оной доходовъ, распросшраненіи земледѣлія, промышленности и шорговли и шому подобномъ.

Сшашья 60.

Сверхъ сего къ непремѣнной обязанности онаго принадлежишъ:

1. Разсмашривашь и обрабошывашь всѣ проэкшы часшныхъ Законовъ и Учрежденій оношящихся къ Области каждаго Намѣсшничесшва.

2. Въ особенности же. Опредѣлящь по представленіямъ Правишельнаго Совѣша, преданіе Суду Чиновниковъ управленія за злоупошребленіе по ихъ должности и въ другихъ случаяхъ подвергающихъ ихъ ошвѣшственности. Изъ сего изключаюшся шѣ Чиновники, коихъ преданіе Суду зависишъ ошъ Сенаша и Государственнаго Совѣша.

3. Разсмашривашь и повѣрящь ежегодные ошчешы представляемые въ концѣ года каждымъ управляющимъ Членомъ по своей часши

de former des comptes partiels, un compte général, relativement à chaque Gouvernement compris dans l'arrondissement de Lieutenance, lequel compte sera transmis par le Lieutenant au Comité des Ministres,

4°. De faire ses observations sur les comptes rendus et sur tous les abus qui existent ou se sont introduits dans l'Administration, ainsi que sur toutes les atteintes ou violations des principes constitutifs de l'Empire et des Lois, et d'en faire un Rapport Général, qui sera adressé au Souverain par l'entremise du Conseil d'Etat.

Art: 61.

Les décisions de l'assemblée Générale du Conseil de Lieutenance, sont soumises à l'approbation du Lieutenant. Il n'y a d'exception que pour les mises en jugement, qui sont exécutées de suite.

Art: 62.

Il y aura pour chaque Conseil de Lieutenance, un Secrétaire d'Etat, qui résidera dans la Capitale, et qui sera chargé, près du Gouvernement, des relations et communications de la Lieutenance à laquelle il appartiendra; ses fonctions et le mode de ses rapports seront déterminés par des Réglemens spéciaux.

и составлять изъ частныхъ вѣдомостей одну общую по всѣмъ ввѣреннымъ Совѣту Намѣстничества Губерніямъ для доставленія оной чрезъ Намѣстника въ Комитетъ Министровъ.

4. Дѣлать замѣчанія на подаваемые отчеты и на всѣ существующія или вкрадывающіяся въ управленіе злоупотребленія, равно какъ и на всѣ испытываемыя нарушенія Государственной Уставной Грамоты и Законовъ, составляя изъ всего онаго общій всеподданнѣйшій Докладъ для представленія его, ГОСУДАРЮ ИМПЕРАТОРУ, чрезъ посредство Намѣстника и Государственнаго Совѣта.

Статья 61.

Всѣ рѣшенія Общаго Собранія Совѣта Намѣстничества представляются на утвержденіе Намѣстника за изключеніемъ однихъ рѣшеній о преданіи Суду, которыя исполняются не посредственно.

Статья 62.

Отъ каждаго Намѣстническаго Совѣта будетъ находиться въ Столицѣ при Правительствѣ Докладчикъ или Статсъ-Секретарь того Намѣстничества; должность и образъ сношеній его опредѣлены будутъ особеннымъ постановленіемъ.

CHAPITRE V.

Des Administrations de Gouvernemens.

Art: 63.

La loi consacre invariablement le principe de diviser et séparer la partie judiciaire de celle administrative, et de classer, comme incompatibles, leurs diverses attributions, afin qu'elles ne puissent être confondues dans aucun cas. En conséquence, les Réglemens spéciaux désigneront les Tribunaux qui devront connaître des affaires civiles qui, en vertu de l'Art: 97, Chap: V. du Réglement sur l'Administration des Gouvernemens, étaient attribuées aux Régences.

Art: 64.

Cette règle générale admet deux exceptions:

1°. Relativement à la police judiciaire; dont la connaissance est attribuée aux Autorités de police des Villes et aux Régences de Districts, qui sont chargées de constater tous les genres de crimes et délits commis dans leur arrondissement, et de traduire les prévenus devant les Tribunaux compétens;

2°. Relativement à la police ordinaire des Villes et Campagnes.

ОТДѢЛЕНІЕ V.

О Губернскомъ Начальствѣ.

Статья 63.

Законъ постановляетъ за не измѣнное и не поколебимое правило: что бы управительная и Судебная части были раздѣлены, и дѣйствія оныхъ, яко не совмѣстныя ни въ какомъ случаѣ не сливались. Въ слѣдствіе чего частные Уставы въ отмѣну 97. статьи Главы V. Учрежденія о Губерніяхъ, съ точностію опредѣляютъ, въ какія Судебныя мѣста должны поступать тѣ спорныя дѣла, кои на основаніи вышесказанной статьи подлежали до сего времени вѣденію Губернскаго Правленія.

Статья 64.

Изъ сего общаго правила изъемлется: 1. Судебная Полиція, возложенная на Городскія Полицейскія Управы и Уѣздныя Правительства. (Нижніе Земскіе Суды) въ обязанность коихъ входитъ изслѣдованіе преступленій содѣянныхъ на мѣстахъ вѣдомству ихъ подлежащихъ, и представленіе виновныхъ куда слѣдуетъ къ Суду. 2. Обыкновенная Городская и Сельская Полиція.

Art: 65.

L'administration du Gouvernement est présidée par le Gouverneur civil, et elle se compose du Vice-Gouverneur, et d'un nombre déterminé de Membres, Chefs des Expéditions particulières.

Art: 66.

Pour accélérer la marche et l'expedition des affaires, l'Administration des Gouvernements se divisera en deux Sections principales: celle administrative; celle des finances. La première, présidée par le Gouverneur civil, formera la Régence du Gouvernement; la seconde, présidée par le Vice-Gouverneur, formera la Chambre des finances.

Art: 67.

Chaque section sera divisée en expeditions, dont les Chefs formeront les Membres de chacune de ces sections.

Art: 68.

Les Réglemens spéciaux détermineront les affaires qui pourront être terminées soit par les expéditions, soit par les sections, ou qui devront être portées à l'Assemblée Générale de l'Admini-

Статья 65.

Губернское Начальство подъ предсѣдательствомъ Гражданскаго Губернатора составляется изъ Вице-Губернатора и извѣстнаго числа Членовъ управляющихъ особенными Экспедиціями.

Статья 66.

Для скорѣйшаго движенія дѣлъ и успѣшнѣйшаго исполненія, Губернское Начальство раздѣляется на два Главныя Отдѣленія: на управительное и Казенное. Первое, подъ предсѣдательствомъ Гражданскаго Губернатора заключается въ Губернскомъ Правленіи, а второе, подъ предсѣдательствомъ Вице-Губернатора, въ Казенной Палатѣ.

Статья 67.

Каждое изъ сихъ Отдѣленій раздѣляется на извѣстное число Экспедицій, коихъ Начальники составляютъ Членовъ каждаго отдѣленія.

Статья 68.

Особенныя учрежденія опредѣлятъ въ подробности, какимъ дѣламъ оканчиваться по Экспедиціямъ и отдѣленіямъ, и какимъ, по важности своей, поступать въ Общее Собраніе всего Губернскаго Начальства. Общее

stration. Cette assemblée consistera dans la réunion des deux sections, et elle sera présidée par le Gouverneur civil, et, en son absence par le Vice-Gouverneur.

Art: 69.

L'Assemblée Générale a le droit de casser et d'annuller les actes ou décrets des administrations inférieures, dans le cas où ils sont contraires aux Lois, aux Ordonnances, Statuts et Réglemens, aux Ukases, Décrets, Ordres et Rescripts, qui leur ont été donnés ou transmis. Si ces actes compromettent la sûreté publique, le Gouverneur est tenu de faire son rapport au Lieutenant en Conseil et de provoquer la suspension des fonctionnaires.

Art: 70.

Les Membres de l'Administration de Gouvernement n'ont que voix consultative, tant dans les Sections que dans l'assemblée Générale. Le Président seul décide. Il est tenu de rendre ses décisions conformément aux dispositions de la Charte Constitutionnelle et des Lois, et Elles ne doivent rien contenir qui y soit contraire.

Собраніе состоитъ чрезъ соединеніе обоихъ отдѣленій и находится подъ предсѣдательствомъ Гражданскаго Губернатора, а въ отсутствіи его, заступающаго его мѣста Вице-Губернатора.

Статья 69.

Общее Собраніе имѣетъ право уничтожать всѣ рѣшенія и опредѣленія нижнихъ мѣстъ по части управительной, буде усмотритъ что онѣ противны Законамъ, Учрежденіямъ, Уставамъ, Указамъ и предписаніямъ на имя ихъ даннымъ. Ежели бы сими опредѣленіями нарушалось спокойствіе и общая безопасность, то въ такомъ случаѣ правитель Губерніи доноситъ о томъ Намѣстнику въ Правительномъ Совѣтѣ и предлагаетъ о удаленіи отъ должности Чиновниковъ оказавшихся въ томъ виновными.

Статья 70.

Члены Губернскаго Начальства какъ по отдѣленіямъ, такъ и въ общемъ онаго собраніи имѣютъ голоса совѣщательные; одинъ Предсѣдатель рѣшитъ. Рѣшенія его должны быть основаны на правилахъ Государственной Уставной Грамоты и Законахъ, и ничего противнаго онымъ въ себѣ не заключать.

Art: 71.

Les Chefs d'expédition sont tenus de contresigner les ordres et décrets émanés des Sections, ou de l'Assemblée Générale, dans la partie qui concerne leur expédition. S'il arrive qu'un Chef d'expédition soit d'une opinion contraire à la décision qu'il est obligé de contresigner, il a la faculté de faire son opinion motivée, dans le protocole. Dès lors, il est libéré de toute responsabilité.

CHAPITRE VI.

Des Autorités Administratives dans les districts, Cantons et Villes.

Art: 72.

Il y aura dans chaque Ville Chef-lieu de district, une autorité administrative, qui sera désignée sous le titre de Régence de district. Elle sera présidée par le Capitaine de district, et elle se composera d'assesseurs, dont le nombre sera déterminé en raison de l'étendue du district et de sa population.

Art: 73.

La Régence, ainsi que le Capitaine de district, doivent se conformer aux instructions, qui leur sont transmises. Il sont subordonés au Chef et à l'ad-

Статья 71.

Каждый Членъ управляющій Экспедиціею обязанъ скрѣплять послѣдовавшія какъ по отдѣленію, такъ и по Общему Собранію по части его рѣшенія. Ежели бы который изъ нихъ былъ не согласенъ съ симъ рѣшеніемъ, то долженъ записать мнѣніе свое въ Протоколъ, чѣмъ и устраняется отъ всякой отвѣтственности.

ОТДѢЛЕНІЕ VI.

О *Уѣздныхъ, Окружныхъ и Городскихъ Начальствахъ.*

Статья 72.

Всякій Уѣздъ имѣетъ свое Уѣздное Начальство. Оно состоитъ въ Земскомъ Уѣздномъ Правленіи (Нижній Земскій Судъ) и составляется, подъ предсѣдательствомъ Земскаго Уѣзднаго Исправника, изъ извѣстнаго числа Засѣдателей, которое смотря по обширности Уѣзда можетъ быть увеличиваемо.

Статья 73.

Земское Уѣздное Правленіе, равно какъ и предсѣдательствующій въ ономъ Земскій Уѣздный Исправникъ поступаютъ по дан-

ministration des Gouvernements, et ils sont tenus d'exécuter ponctuellement les ordres qu'ils en reçoivent.

Art: 74.

Chaque district se divise en plusieurs Cantons, en raison de son étendue et de sa population, et chaque Canton a une administration qui se compose de l'Isprawnik du Canton, de son Adjoint, et de plusieurs Centurions et Décurions pris de chaque Bourg et Village dépendant de l'arrondissement de Canton.

Art: 75.

L'administration de Canton est une autorité intermédiaire de celle de district, et des administrés Bourgs et Villages du Canton. Elle envoie, par l'entremise des Centurions et Décurions aux Baillis et aux Maires des Bourgs et Villages, qui forment le dernier chaînon de l'administration, les ordres émanés des autorités supérieures, et elle veille à leur exécution. Au surplus, elle maintient l'ordre dans son arrondissement, et elle assure le repos et la tranquillité publique.

ному имъ наказу. Они подчинены правителю Губерніи и Губернскому Начальству и исполняютъ въ точности всѣ получаемыя отъ нихъ предписанія.

Статья 74.

Каждый Уѣздъ, смотря по своей обширности и народонаселенію, раздѣляется на нѣсколько округовъ, которые подвѣдомы Окружному Начальству. Оно состоитъ въ Окружномъ Исправникѣ или Ключь-Войтѣ и его помощникѣ, и имѣетъ при себѣ нѣсколько Сотниковъ и Десятскихъ, отряжаемыхъ на опредѣленное время отъ селеній къ составу каждаго округа принадлежащихъ.

Статья 75.

Окружное Начальство есть среднее мѣсто мѣжду Уѣзднымъ Начальствомъ и каждымъ селеніемъ своего Округа. Оно доставляетъ посредствомъ Сотниковъ и Десятскихъ въ каждое селеніе прикащикамъ, старостамъ, селькимъ Начальникамъ, Выборнымъ и всякаго другаго наименованія, составляющимъ послѣднее звѣно-управительной власти, всѣ повелѣнія и предписанія имѣющія послѣдовать отъ уѣзднаго Начальства и смотритъ за строгимъ оныхъ исполненіемъ. Сверхъ сего

Art. 76.

Dans chaque ville de 1re et 2e classe, il y aura, outre la Mairie ou Magistrat, une autorité de police de ville, qui sera sous les ordres du Préfet de police (Gorodnitchei) et qui se composera de deux Assesseurs de la Mairie réunis au Préfet, conformément au § 34 de l'ordonnance concernant les habitans des villes.

Art. 77.

Les attributions des autorités inférieures dont vient d'être parlé, ainsi que les limites et les dégrés de leurs pouvoirs et leur responsabilité, qui sont réglées par les lois existantes, seront encore plus particulièrement déterminés par les Réglemens spéciaux qui interviendront, en conformité des principes consacrés par la présente Charte.

неослабно наблюдаетъ, чтобы вездѣ въ округѣ подъ вѣденіемъ его состоящимъ наблюдаемъ былъ установленный порядокъ, обезпечивающій общую безопасность и тишину.

Статья 76.

Каждый городъ первой и второй степени, кромѣ ратушъ или Магистратовъ, имѣетъ еще свою городскую Полицейскую Управу. Она состоитъ подъ Начальствомъ Городничаго или Полицмейстера, и въ ней засѣдаютъ (на основаніи городоваго положенія §. 34. Статьи о обывателяхъ) два Ратмана городовые.

Статья 77.

Образъ дѣйствія сихъ нижнихъ Начальствъ, равно какъ предѣлы и степень власти и отвѣтственности, частію опредѣленныя уже въ существующихъ узаконеніяхъ, будутъ предметомъ особаго учрежденія, соотвѣтствующаго изложеннымъ въ Государственной Уставной Грамотѣ правиламъ.

TITRE III.

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

garanties par la Souveraineté.

Art: 78.

La Religion Orthodoxe Grecque Russe sera à jamais la religion dominante de l'Etat, du Souverain, et de la Famille Impériale. Elle sera constament l'objet des soins et de l'affection particulière du Gouvernement, sans néanmoins nuire à la liberté des autres cultes. La différence des cultes Chrétiens n'en opère aucune dans la jouissance des droits civils et politiques.

Art: 79.

Les Ministres de tous les cultes sont sous la surveillance et la protection des lois et du Gouvernement.

Art: 80.

La Loi protége également tous les citoyens, sans aucune distinction.

Art: 81.

La Loi Russe fondamentale qui vent: „*que „personne ne soit puni sans avoir été jugé*“, et

ГЛАВА III.

Ручательства Державной Власти.

Статья 78.

Православная Греко-Россіская Вѣра пребудетъ навсегда Господствующею Вѣрою Имперіи, ИМПЕРАТОРА и всего ИМПЕРАТОРСКАГО Дома. Она непрестанно будетъ обращать на себя особенную попечительность Правительства, безъ ущѣсненія однакожъ свободы всѣхъ прочихъ исповѣданій. Различіе Христіанскихъ вѣроисповѣданій не производитъ ни какихъ различій въ правахъ Гражданскихъ и Политическихъ.

Статья 79.

Священнослужители всѣхъ исповѣданій вообще состоятъ безъ изключенія подъ покровительствомъ и надзоромъ законовъ и правительства.

Статья 80.

Законъ безъ всякаго различія покровительствуетъ равно всѣмъ Гражданамъ.

Статья 81.

Коренный Россійскій Законъ: „безъ суда „ни кто да не накажется„ и освященное

le principe consacré dans le Réglement sur l'administration des Gouvernemens, § 401. qui porte: „*que personne ne soit emprisonné et „privé de sa liberté, sans qu'on lui fasse connaître le délit dont il est accusé, et sans qu'on „procède à son interrogatoire dans les trois jours „de son arrestation*“, s'appliquent à tous les habitans sans exception, dans les termes suivans.

Art: 82.

Nul ne peut être accusé, arrêté ni détenu, que dans les cas déterminés pas la Loi, et selon les formes qu'elle a prescrites.

Art: 83.

Toute détention arbitraire est un crime, qui sera puni des peines portées au Code pénal.

Art: 84.

On devra notifier incessament et par écrit, à la personne arrêtée, les causes de son arrestation.

Art: 85.

Tout individu arrêté, sera présenté dans les trois jours, ou renvoyé au plus tard dans les six jours, si la procédure a éxigé ce délai, au Tri-

учрежденіемъ о Губерніяхъ правило: (§. 401.) „что бы ни кто безъ объявленія ему вины и „снятія съ него допроса въ теченіи 3. дней „по задержаніи не лишался свободы и не со„держался въ шюрмѣ.„ Распр страняется на всѣхъ жителей вообще въ слѣдующей силѣ.

Статья 82.

Ни кто не можетъ быть взятъ подъ стражу, обвиненъ и лишенъ свободы какъ только въ случаяхъ Закономъ опредѣленныхъ и съ соблюденіемъ Закономъ предписанныхъ на сей конецъ правилъ.

Статья 83.

Всякое самопроизвольное задержаніе вмѣняется въ преступленіе подвергающее наказанію означенному въ Уголовномъ правѣ.

Статья 84.

Взятому подъ стражу должно немедленно объявить причину его задержанія.

Статья 85.

Каждый задержанный долженъ быть представленъ въ теченіи 3. (въ рѣдкихъ же, по-кмо случаяхъ, въ которыхъ розысканіе по-

bunal compétent, pour y être examiné ou jugé dans les formes prescrites, sous peine de forfaiture de la part du fonctionnaire qui aura négligé d'exécuter ponctuellement cette disposition. Si le prévenu est disculpé par les premières enquêtes, il sera mis sur le champ en liberté.

Art: 86.

Dans tous les cas déterminés par la Loi, on mettra en liberté provisoire celui qui fournira caution.

Art: 87.

Nul ne pent être puni qu'en vertu d'une Loi établie, promulguée antérienrement au délit, et légalement appliquée par un Tribunal compétent.

Art: 88.

La voie de grâce est ouverte en faveur des individus condamnés à la peine capitale, à l'éxil, ou aux travaux forcés pour plus de 15 années ou à vie.

Art: 89.

La liberté de la presse est garantie; la Loi déterminera les moyens d'en réprimer les abus.

требовало бы отсрочки, не позднѣе 6. сутокъ) въ то Присутственное мѣсто до котораго онъ принадлежитъ для снятія съ него допроса или сужденія узаконеннымъ порядкомъ. Всякое отступленіе отъ сего вмѣняется въ злоупотребленіе власти. Ежели обвиняемый оправдается при первомъ слѣдствіи, то немедленно освобождается.

Статья 86.

Во всѣхъ случаяхъ Закономъ не изъятыхъ обвиняемый отпущается на поруки.

Статья 87.

Ни кто не долженъ быть наказанъ какъ въ силу закона постановленнаго и обнародованнаго до содѣланнаго преступленія и по приговору того суда которому онъ принадлежитъ.

Статья 88.

Право просить о помилованіи (Vis agratiandi) предоставляется лицамъ осужденнымъ на смертную казнь, на вѣчную и свыше 15 лѣтъ продолжиться имѣющуюся ссылку, заточеніе и каторжную работу.

Статья 89.

Свобода мысленія обезпечивается. Законъ излагаетъ правила къ обузданію злоупотребленій.

Art: 90.

Tout Sujet Russe est libre de s'établir en pays étranger, et d' y transporter sa personne et sa fortune, en se conformant aux règles établies à cet égard.

Art: 91.

La Nation Russe aura à perpetuité une Réprégentation Nationale. Elle consistera dans une diète composée du Souverain et de deux Chambres. La première, nommée Chambre haute, sera formée du Sénat; la seconde, nommée Chambre des Nonces, sera composée des Nonces et des députés des Communes.

Art: 92.

Les emplois civils, publics et militaires ne peuvent être exercés que par des individus sujets de l'Etat.

Art: 93.

Tout étranger, après s'être légitimé, jouira, à l'égal des autres habitans, de la protection des Lois et des avantages qu'elles garantissent. Il pourra,

Статья 90.

Каждому Россійскому подданному вольно переселиться въ другое Государство и вывезть свое имѣніе, лишь бы соблюлъ закономъ предписанныя на таковые случаи правила.

Статья 91.

Да будетъ Россійскій Народъ отнынѣ на всегда имѣть Народное Представительство. Оно должно состоять въ Государственномъ Сеймѣ (Государственной Думѣ) составленномъ изъ ГОСУДАРЯ и двухъ Палатъ. Первую подъ именемъ Высшей Палаты, образуетъ Сенатъ; а вторую, подъ именемъ Посольской Палаты, Земскіе Послы и Депутаты Окружныхъ Городскихъ Обществъ.

Статья 92.

Государственныя должности какъ Гражданскія, такъ и Военныя иначе возлагаемы быть не могутъ какъ на Россійскихъ подданныхъ.

Статья 93.

Каждый Иностранецъ предъявившій законные виды, будетъ пользоваться на равнѣ съ другими жителями Государства покро-

comme eux, rester dans le pays, en sortir, et y rentrer, en se conformant aux règles établies. Il pourra en outre acquérir des immeubles.

Art: 94.

Tout étranger naturalisé, qui saura la langue russe pourra être admis à l'exercice des fonctions publiques, après cinq années de résidence, s'il est d'ailleurs d'une conduite irréprochable.

Art: 95.

Néanmoins, le Souverain pourra, de son propre gré ou sur la présentation du Conseil de l'Empire, admettre aux fonctions publiques des étrangers distingués par leurs talens.

Art: 96.

Les fonctionnaires publics dans la partie administrative, ne peuvent être destitués que par la même autorité qui leur a conféré leur emploi. Elle est tenue de se conformer aux règles établies à cet égard. Tout fonctionnaire public, sans exception, est responsable de sa gestion.

вительствомъ Законовъ и выгодами Законами обезпеченными. Ему вольно будетъ на основаніи учрежденныхъ правилъ жить въ Государствѣ; выѣзжать изъ онаго, возвращаться и пріобрѣтать въ немъ недвижимыя имѣнія.

Статья 94.

Каждый иностранецъ, укорененный, при безпорочномъ поведеніи и послѣ пяти-лѣтняго пребыванія научась Россійскому языку, можетъ допущенъ быть къ отправленію Государственныхъ должностей.

Статья 95.

Одинъ ГОСУДАРЬ по собственному выбору, или по представленію Государственнаго Совѣта можетъ въ отмѣну сего правила, допустить къ отправленію Государственныхъ должностей иностранцевъ превосходными дарованіями отличающихся.

Статья 96.

Всѣ Государственные Чиновники по части Правительственной отрѣшаются отъ должностей тою же властію, которая ихъ опредѣляетъ, съ соблюденіемъ Закономъ предписанныхъ на таковой конецъ правилъ. Всѣ безъ изключенія подвержены отвѣтственности въ отправленіи своихъ должностей.

Art. 97.

Toute propriété, quelle que soit sa désignation ou sa nature, qu'elle existe sur la superficie ou dans le sein de la terre, et à quelque individu qu'elle appartienne, est déclarée Sacrée et inviolable. Aucun individu n'y peut porter atteinte sous quelque prétexte que ce soit. Quiconque attaque la propriété d'autrui, est réputé violateur de la sûreté publique, et puni comme tel.

Art. 98.

Néanmoins le Gouvernement a le droit d'exiger d'un particulier le sacrifice de sa propriété pour cause d'utilité publique, moyennant une juste et préalable indemnité. La loi déterminera les cas et les règles de l'application de ce principe.

Статья 97.

Всякая собственность на поверхности или земли находящаяся или въ недрахъ оной сокровенная, какого бы рода не была, въ чемъ бы не состояла и кому бы не принадлежала, признается священною и неприкосновенною. Ни какая власть и ни подъ какимъ предлогомъ посягнуть на нее не можетъ. Посягающій на чуждую собственность осуждается и наказывается какъ нарушитель общественнаго спокойствія.

Статья 98.

Правительство имѣетъ однакоже право по справедливомъ и предварительномъ вознагражденіи требовать отъ частнаго лица пожертвованія его собственностію для употребленія оной на пользу общественную. Законъ опредѣлитъ особенные случаи употребленія сего права, и правила имѣющія онымъ руководствовать.

TITRE IV.

DE LA REPRÉSENTATION NATIONALE.

CHAPITRE I.

De la Diète.

Art: 99.

La Représentation Nationale sera composée ainsi qu'il est exprimé en l'art: 91. ci-dessus.

Art: 100.

La Diète de l'Empire se divise en Diètes particulières de Lieutenances, qui se réuniront tous les trois ans, et en Diète Générale, qui se réunira tous les cinq ans.

Art: 101.

Le pouvoir législatif réside dans la personne du Souverain; Il l'exerce néanmoins concurremment avec les deux Chambres de la Diète de l'Empire, ainsi qu'il est dit art: 13.

ГЛАВА IV.

О *Народномъ Представительствѣ.*

ОТДѢЛЕНІЕ I.

О Государственной Думѣ или Сеймѣ.

Сшашья 99.

Представительство Народное образуется какъ выше сказано, (Сш. 91.)

Сшашья 100.

Государственный Сеймъ (Государственная Дума) раздѣляется на частные Сеймы (Думы) Намѣстническихъ Областей, созываемые каждые три года, и на общую Государственную Думу или Сеймъ созываемый каждыя пять лѣтъ.

Сшашья 101.

Законодательная власть заключается въ Особѣ ГОСУДАРЯ при содѣйствіи двухъ Палатъ Государственнаго Сейма, (какъ сказано въ Сшат. 13.)

SECTION I.

Des Diètes de Lieutenance.

Art: 102.

Les Diètes de Lieutenance seront composées du Souverain et de deux Chambres. La première, nommée Chambre haute, sera formée d'un Département du Sénat, qui siègera dans le Chef-lieu de Lieutenance. La seconde, nommée Chambre des Nonces, se formera des deux tiers des Nonces et Députés dont le Souverain fera choix, parmi ceux qui seront élus dans l'arrondissement de Lieutenance.

Art: 103.

Les Diètes de Lieutenance délibèrent sur tous les projets de Lois Générales, lorsque la communication leur en est faite par le Conseil d'Etat, d'après l'ordre du Souverain. Elles délibèrent sur tous les projets de Lois particulières de Lieutenance, qui leur sont adressés, d'après l'ordre du Souverain par le Conseil d'administration de Lieutenance. Elles délibèrent encore, d'après la communication du Souverain, sur l'augmentation, réduction et répartition des

РАЗРЯДЪ I.

О частныхъ Думахъ или Сеймахъ Намѣстническихъ Областей.

Статья 102.

Сеймы Намѣстническихъ Областей составляются изъ ГОСУДАРЯ и двухъ Палатъ. Первая подъ именемъ высшей Палаты образуется изъ одного Департамента Сената, присутствующаго въ Главномъ мѣстопребываніи Намѣстническаго Начальства. Вторая подъ именемъ Земской посольской Палаты, составляется изъ двухъ третей избраннаго въ Области Намѣстничества числа Пословъ и Депутатовъ, ГОСУДАРЕМЪ утвержденныхъ.

Статья 103.

Сеймы Намѣстническихъ Областей разсматриваютъ проэкты общихъ Законовъ во всѣхъ случаяхъ, въ которыхъ ГОСУДАРЬ заблагоразсудитъ повелѣть имъ оные сообщить чрезъ Государственный Совѣтъ. Они разсматриваютъ въ особенности всѣ проэкты частныхъ Законовъ до каждой Намѣстнической Области касающихся, по повелѣнію ГОСУДАРЯ чрезъ Правительствующій Со-

impôts, contributions, taxes, et charges locales; sur la formation du Budget spécial de Lieutenance en recettes et dépenses; et, en général, sur tout ce qu'il plait à Sa Majesté Impériale de leur faire communiquer.

Art. 104.

Les Diètes de Lieutenance délibèrent encore, sur les communications qui leur sont faites de la part du Souverain, en conséquence du Rapport Général rédigé par l'assemblée Générale du Conseil de Lieutenance, en vertu de l'art: 60. relativement aux Comptes annuels rendus sur les diverses branches d'Administration. Enfin chaque Diète de Lieutenance, après avoir statué sur tous ces objets, procède à l'éxamen des Cahiers d'observations, demandes et réclamations, dont les Nonces et Députés des Communes ont été chargés par leurs commettans. Il en est formé des Extraits exacts, qui sont transmis à l'assemblée Générale du Conseil de Lieutenance, et

вѣшъ Намѣстничества къ нимъ препровождаемыхъ. Сверхъ сего они разсуждаютъ по сообщенію же отъ имени ГОСУДАРЯ подобно вышесказанному, о увеличеніи или уменьшеніи всякаго рода зборовъ, податей и земскихъ повинностей; о средствахъ къ уравненію разкладокъ, о составленіи частныхъ росписаній доходовъ и расходовъ Намѣстническихъ Областей (Буджетъ): однимъ словомъ: о всемъ что ГОСУДАРЮ благоугодно будетъ Высочайшее указать внести къ нимъ на разсужденіе.

Статья 104.

Сеймы Намѣстничествъ разсуждаютъ еще, когда послѣдуетъ на то Высочайшая воля, по предмѣтамъ содержащимся въ всеподданнѣйшихъ Докладахъ общаго собранія Намѣстническихъ Совѣтовъ, составленныхъ на основаніи Ст. 60 изъ годовыхъ отчетовъ по каждой отрасли управленія. Наконецъ каждый Намѣстническій Сеймъ изложивъ свое мнѣніе по всѣмъ симъ предмѣтамъ приступаетъ къ разсмотрѣнію наказовъ Земскимъ Посламъ и Депутатамъ отъ ихъ избирателей данныхъ и заключающихъ въ себѣ ихъ замѣчанія, представленія и прошенія, касательно всего того что относится до ихъ

par elle adressés au Conseil d'Etat, pour être présentés au Souverain, qui détermine les mesures auxquelles ces reclamations peuvent donner lieu.

Art: 105.

Les projets de Lois particulières de Lieutenance sont rédigés dans l'assemblée Générale du Conseil de Lieutenance, et portés à la Diète, d'après l'ordre du Souverain, par les Membres de ce Conseil.

Art: 106.

Pour discuter ces projets dans les Diètes de Lieutenance, chaque Chambre nomme, au scrutin, trois Commissions; elles seront composées dans la Chambre haute de trois Membres, et dans la Chambre des Nonces de cinq; savoir:

1°. Commission de Législation;

2°. Commission d'Administration;

3°. Commission des Finances.

Chaque Chambre donne communication de ses nominations au Conseil d'Administration. Les

пользы. Изъ сихъ наказовъ дѣлается самое вѣрное извлеченіе, которое препровождается въ общее собраніе Намѣстническаго Совѣта, а изъ онаго въ Государственный Совѣтъ для поднесенія ГОСУДАРЮ ИМПЕРАТОРУ на Высочайшее разрѣшеніе и приняшія тѣхъ мѣръ къ коимъ таковыя предсшавленія могушъ подашь поводъ.

Сшашья 105.

Проэкшы часшныхъ законовъ ошносящихся до каждой Области Намѣстничества, сосшавляются въ Намѣсшническомъ Совѣшѣ и вносятся на Сеймъ по повелѣнію ГОСУДАРЯ Членами означеннаго Совѣша,

Сшашья 106.

Для разсмошрѣнія и уваженія сихъ проэкшовъ въ Сеймахъ Намѣсшничесшвъ, каждая Палаша назначаешъ по баламъ шри Коммисіи, Онѣ сосшоящъ въ Высшей Палашѣ изъ 3-хъ, а въ Посольской Палашѣ изъ 5-ши Членовъ и сушь слѣдующія:

1. Коммисія Законодашельсшва.
2. Коммисія Управленія.
3. Коммисія Финансовъ.

Каждая Палаша увѣдомляешъ Правишельный Совѣшъ объ учиненномъ ею вы-

commissions se mettent en relations permanentes avec le Conseil de Lieutenance.

Art: 107.

Les projets, présentés par ordre du Souverain, ne peuvent être modifiés, sur les observations des Commissions respectives de la Diète, que par le Conseil de Lieutenance.

Art: 108.

Les Membres du Conseil d'Administration, dans les deux Chambres des Diètes de Lieutenance, et les Commissions, dans les Chambres respectifs, ont seuls le droit de faire des discours par écrit; les autres Membres ne peuvent parler que de mémoire.

Art: 109.

Les Membres du Conseil d'Administration ont le droit de siéger et de prendre la parole dans les deux Chambres, lors de la délibération sur les projets de Lois. Ils n'ont pas celui de voter, à moins qu'ils ne soient Sénateurs; Nonces, ou Députés.

Art: 110.

Le Rapport Général de la situation du pays relativement à l'arrondissement de chaque Lieute-

борѣ. Коммисіи находятся въ безпрестанныхъ сношеніяхъ съ Совѣтомъ Намѣстничества.

Статья 107.

Проэкты предложенные именемъ ГОСУДАРЯ, по всѣмъ отмѣнамъ какія послѣдовать могли бы въ слѣдствіе замѣчаній Коммисіями учиненныхъ, исправляются токмо въ Совѣтѣ Намѣстничества.

Статья 108.

Право читать приготовленныя рѣчи въ обѣихъ Палатахъ предоставляется однимъ Членамъ Намѣстническаго Совѣта и Членамъ Коммисіи каждой Палаты. Всѣ прочіе Члены объясняются изустно.

Статья 109.

Члены Совѣта во время разсужденій о проэктахъ имѣютъ право присутствовать и говорить въ обѣихъ Палатахъ; но тѣ изъ нихъ, которые не несутъ званія Сенаторовъ, Земскихъ Пословъ или Депутатовъ, числа голосовъ не составляютъ.

Статья 110.

Общій отчетъ о положеніи всякой Области Намѣстничества составленной въ каж-

nance, fait par les Conseils respectifs d'Administration, et communiqué préalablement au Département du Sénat, est lu dans les Chambres réunies de chaque Diète de Lieutenance.

Art: 111.

Chaque Chambre des diètes de Lieutenance fait examiner ce Rapport par les Commissions des Chambres respectives. Mais, le travail qui doit être fait sur ce Rapport par les Commissions réunies ne peut être présenté aux Chambres respectives, qu'après avoir été accepté et signé de tous les Membres composant les Commissions. Chaque Chambre après avoir examiné, ce travail et après avoir recueilli les remarques qui sont faites, donne son opinion, et transmet le tout au Souverain.

Art: 112.

La Chambre des Nonces et Députés de chaque Lieutenance, avant la clôture de chaque session, procède au choix et nomination des Nonces et Députés destinés à former la seconde Chambre de la Diète Générale. Ce choix a lieu parmi les Nonces et Députés présens, dans la proportion du quart de leur nombre.

домъ Намѣстническомъ Совѣтѣ, за внесеніемъ онаго предварительно въ Департаментъ Сената, выслушивается въ совокупленныхъ Палатахъ.

Статья 111.

Каждая Палата поручаетъ своимъ Коммисіямъ разсмотрѣть сей отчетъ. По учиненномъ разсмотрѣніи, Коммисіи въ общемъ донесеніи за подписаніемъ всѣхъ Членовъ ея представляютъ Палатамъ свои на оной замѣчанія. Каждая Палата по выслушаніи и уваженіи сихъ замѣчаній излагаетъ мнѣніе свое касательно поданнаго отчета и подноситъ оное ГОСУДАРЮ.

Статья 112.

При закритіи Сейма Палата Земскихъ Пословъ и Депутатовъ каждаго Намѣстничества приступаетъ къ выбору Земскихъ Пословъ и Депутатовъ, имѣющихъ составить вторую Палату Общаго Государственнаго Сейма. Сей выборъ производятъ они изъ своей среды. Число избранныхъ должно соотвѣтствовать четвертой части состоящихъ на лицо Пословъ и Депутатовъ.

Art: 113.

Il est rédigé un protocole séparé de cette nomination, avec désignation par ordre alphabétique des Membres élus. Cet acte, revêtu de toutes les formes légales, est adressé au Lieutenant, qui le transmet, au Souverain, par l'entremise du Comité des Ministres.

SECTION II.

De la Diète Générale.

Art: 114.

La diète Générale se compose du Souverain et de deux Chambres. La première nommée Chambre haute, est formée par le département du Sénat séant dans une des deux capitales, auquel se réuniront, pour le tems de la diète seulement, les Sénateurs des autres départemens, qui seront choisis et nommés par le Souverain, et dont le nombre sera déterminé par les Statuts organiques. La seconde, nommée Chambre des Nonces, sera formée de la moitié des Nonces et Députés élus pour la diète générale par les Chambres des Nonces des diètes de Lieutenance. Le choix de ces Nonces et dé-

Сшатья 113.

На сей конецъ заготовляется особый Протоколъ въ который вносятся поименно Алфавитнымъ порядкомъ всѣ избранные Члены. Сей Актъ законнымъ образомъ составленный отсылается къ Намѣстнику для поднесенія онаго ГОСУДАРЮ чрезъ Коммишетъ Министровъ.

РАЗРЯДЪ 2.

о

Общемъ Государственномъ Сеймѣ.

Сшатья 114.

Общій Государственный Сеймъ составляется изъ ГОСУДАРЯ и двухъ Палатъ. Первую подъ именемъ высшей Палаты образуетъ Сенатскій Департаментъ Присутствующій въ одной изъ двухъ Столицъ, съ присовокупленіемъ къ нему единственно на время Сейма и по назначенію ГОСУДАРЯ изъ другихъ Департаментовъ извѣстнаго числа Сенаторовъ, образовательнымъ учрежденіемъ, опредѣленнаго. Вторая, подъ названіемъ Палаты Земскихъ Пословъ составляется по назначенію ГОСУДАРЯ, изъ по-

putés, dans la proportion de moitié de ceux élus, est réservé au Souverain.

Art. 115.

La Diète Générale de l'Empire délibère sur tous les projets de Lois civiles, criminelles, et administratives, qui lui sont adressés, de la part du Souverain, par le Conseil d'Etat. Elle délibère, d'après les communications du Souverain, sur l'augmentation ou réduction des impôts, contribution, taxes et charges publiques quelconques; sur le meilleur et le plus juste mode de répartition; sur la formation du Budget Général de l'Empire en recettes et dépenses, ainsi que sur tous les autres objets qui lui sont renvoyés par le Souverain.

ловиннаго числа Пословъ и Депутатовъ, въ каждой Намѣстнической Области Посольскою Палатою изъ среды своей избранныхъ.

Статья 115.

Общій Государственный Сеймъ по сообщеніи отъ имени ГОСУДАРЯ чрезъ Государственный Совѣтъ разсматриваетъ всѣ проэкты Законовъ Гражданскихъ, Уголовныхъ и по части управительной, коихъ дѣйствіе распространяется на всю Имперію. Онъ разсуждаетъ по предложеніямъ вносимымъ по Высочайшему жъ повелѣнію, о прибавленіи и уменьшеніи налоговъ, податей, зборовъ и всякаго рода общественныхъ повинностей; о удобнѣйшихъ и справедливѣйшихъ разкладкахъ, о уравненіи налоговъ и податей по всему Государству по мѣрѣ силы и возможности каждой Намѣстнической Области, о составленіи главнаго росписанія доходовъ и расходовъ (Буджетъ) на основаніи представленныхъ ему на разсмотрѣніе частныхъ росписаній доходовъ и расходовъ составленныхъ въ каждой Области Намѣстничества; равно какъ и о всѣхъ другихъ предмѣтахъ на разсужденіе по волѣ ГОСУДАРЯ ему отсылаемыхъ.

Art: 116.

La Diète Générale délibère encore sur les communications qui lui sont faites de la part du Souverain, en conséquence du Rapport Général dont est chargée l'assemblée Générale du Conseil d'Etat par l'art: 42. Enfin, la Diète, après avoir statué sur tous ces objets, reçoit les communications, demandes, représentations ou réclamations qui sont faites par les Nonces et les Députés pour le bien et l'avantage de leurs commettans, ou dont ils ont été chargés. La Diète en forme un Extrait exact, qu'elle transmet au Conseil d'Etat: celui ci soumet cet extrait au Souverain, dont il reçoit les ordres relativement aux mesures à prendre a cet égard.

Art: 117.

Les projets de Lois rédigés au Conseil d'Etat, sont portés à la Diète Générale, d'après l'ordre du Souverain, par les Membres de ce Conseil.

Статья 116.

Общій Сеймъ разсуждаетъ еще по сообщеніямъ, которыя ГОСУДАРЮ благоугодно было бы повелѣть сдѣлать по предмѣтамъ заключающимся въ общемъ Государственномъ отчетѣ, коего составленіе возложено на общее собраніе Государственнаго Совѣта въ силу ст. 42. Наконецъ общій Государственный Сеймъ изложивъ свое мнѣніе по всѣмъ симъ предмѣтамъ приступаетъ къ разсмотрѣнію наказовъ Земскимъ Посламъ и Депутатамъ отъ ихъ избирателей данныхъ и заключающихъ въ себѣ ихъ замѣчанія, представленія и прошенія касательно всего того что относится до ихъ пользы. Изъ сихъ наказовъ дѣлается самое вѣрное извлеченіе, которое препровождается въ Государственный Совѣтъ, а отъ онаго представляется ГОСУДАРЮ ИМПЕРАТОРУ, на Высочайшее разрѣшеніе и для принятія тѣхъ мѣръ, къ коимъ бы таковыя представленія могли подать поводъ.

Статья 117.

Проэкты Законовъ составленные въ Государственномъ Совѣтѣ вносятся на общій Государственный Сеймъ по повелѣнію ГОСУДАРЯ Членами означеннаго Совѣта.

Art. 118.

Pour discuter ces projets dans la Diète Générale, chaque Chambre nomme, au scrutin, trois Commissions. Elles sont composées, dans la Chambre haute, de trois Membres, et dans la chambre des Nonces, de cinq; savoir:

1°. Commission de Législation;
2°. Commission d'Administration Générale;
3°. Commission des Finances.

Chaque chambre donne communication de ces nominations au Conseil d'Etat. Les Commissions se mettent en relations permanentes avec le Conseil d'Etat.

Art: 119.

Les projets, présentés par ordre du Souverain à la Diète Générale, ne peuvent être modifiés que par le Conseil d'Etat, sur les observations qui sont présentées par les Commissions.

Art: 120.

Les Membres du Conseil d'Etat, dans les deux chambres de la Diète, ont seuls le droit de faire des discours par écrit. Les autres Membres ne peuvent parler que de mémoire.

Статья 118.

Для разсмотрѣнія и уваженія сихъ проэктовъ на Общемъ Государственномъ Сеймѣ, каждая Палата назначаетъ по баламъ три Коммисіи. Онѣ состоятъ въ высшей Палатѣ изъ трехъ, а въ Посольской Палатѣ изъ пяти Членовъ и суть слѣдующіе:

1. Коммисія Законодательства.
2. Коммисія Управленія.
3. Коммисія Финансовъ.

Каждая Палата увѣдомляетъ Государственный Совѣтъ объ учиненномъ ею выборѣ. Коммисіи находятся въ безпрестанномъ сношеніи съ Государственнымъ Совѣтомъ.

Статья 119.

Проэкты предложенные именемъ ГОСУДАРЯ, по всѣмъ оныѣнамъ какія послѣдовать могли бы въ слѣдствіе замѣчаній Коммисіями учиненныхъ, исправляются токмо въ Государственномъ Совѣтѣ.

Статья 120.

Право читать приготовленныя рѣчи въ обѣихъ Палатахъ предоставляется однимъ Членамъ Государственнаго Совѣта; всѣ прочіе объясняются изустно.

Art: 121.

Les Membres du Conseil d'Etat, ont le droit de siéger et de prendre la parole dans les deux Chambres de la Diète, lors de la délibération sur les projets de Lois. Ils n'ont pas celui de voter, à moins qu'jls ne soient Sénateurs, Nonces ou Députés.

Art: 122.

Le Rapport Général de la Situation du pays, fait par le Conseil d'Etat, est lu dans les deux Chambres réunies de la Diète Générale.

Art: 123.

Chaque Chambre de la Diète Générale fait examiner par les Commissions respectives les Rapports qui y sont faits. Ces rapports pourront être imprimés. Mais l'opinion donnée par les Commissions sur ces rapports, ne peut être présentée aux chambres qu'après avoir été approuvée et signée par tous les Membres composant les Commissions. Chaque chambre, après avoir entendu et délibéré, tant sur les Rapports que sur les remarques et observations auxquelles ils ont donné lieu, adresse son opinion et ses voeux à cet égard au Souverain.

Art: 124.

Dans la capitale de St Pétersbourg et dans celle de Moscou, qui sont, avec leurs Gouvernemens,

Статья 121.

Члены Государственнаго Совѣта во время разсужденій о проэктахъ Законовъ имѣютъ право присутствовать и говорить въ обѣихъ Палатахъ, но тѣ изъ нихъ, которые не суть Сенаторами, Земскими Послами или Депутатами, числа голосовъ не составляютъ.

Статья 122.

Общій отчетъ о состояніи Государства, составленный въ Государственномъ Совѣтѣ, выслушивается въ совокупленныхъ Палатахъ,

Статья 123.

Каждая Палата поручаетъ своимъ Коммисіямъ разсмотрѣть сей отчетъ, которой дозволяется и напечатать. Донесенія Коммисій относительно содержанія отчетовъ не иначе должны быть представляемы въ Палаты какъ по единогласію и за общимъ подписаніемъ всѣхъ Членовъ, составляющихъ Коммисіи. Каждая Палата по выслушаніи и уваженіи сихъ замѣчаній излагаетъ мнѣніе свое касательно поданнаго отчета, и подноситъ оное ГОСУДАРЮ.

Статья 124.

Въ обѣихъ Столицахъ въ Санктъ-Петербургѣ и Москвѣ, кои не входятъ въ со-

exceptées des Lieutenances, il y aura tous les trois ans une diète centrale, qui sera considérée comme diète de Lieutenance, et qui procèdera de la même manière, exercera les mêmes attributions. Cette diète sera composée du Souverain et de deux chambres.

La première, nommée chambre haute, sera formée du département du Sénat siègeant dans la capitale.

La seconde, nommée chambre des nonces, sera formée des deux tiers des nonces et des députés choisis par le Souverain parmi ceux élus dans la capitale et dans les districts dépendans de son Gouvernement.

Art: 125.

Chaque chambre des nonces des diètes centrales des capitales, choisit, dans la proportion du quart de ses membres, les nonces et les députés destinés pour la diète générale. Le Souverain fera choix de la moitié.

ставъ Намѣстничествъ, созываются чрезъ каждые три года Столичные Сеймы дѣйствующіе на томъ же основаніи какъ Намѣстническіе Сеймы. Сіи Сеймы составляются изъ двухъ Палатъ подъ предсѣдательствомъ ГОСУДАРЯ ИМПЕРАТОРА или Особы Высочайшею довѣренностію для сего назначенной.

Первую Палату подъ названіемъ Верхней, составляетъ Сенатскій Департаментъ засѣдающій въ Столицѣ.

Вторая Палата подъ названіемъ Посольской Палаты, составляется изъ двухъ третей Земскихъ Пословъ и Депутатовъ избранныхъ ГОСУДАРЕМЪ ИМПЕРАТОРОМЪ изъ числа выбранныхъ Столицею и въ Уѣздахъ ея Губерніи Пословъ и Депутатовъ.

Статья 125

Посольскія Палаты Столичныхъ Сеймовъ избираютъ изъ своей среды одну четвертую часть Пословъ и Депутатовъ для общаго Государственнаго Сейма. ГОСУДАРЬ ИМПЕРАТОРЪ назначаетъ изъ оныхъ половину.

SECTION III.

Dispositions communes à la Diète générale et aux Diètes de Lieutenance.

Art: 126.

Il n'appartient qu'au Souverain seul, de convoquer les diètes ordinaires et les diétes extraordinaires, de les proroger, ajourner et dissoudre. Leur session est de trente jours.

Art: 127.

Les diètes ne peuvent s'occuper que des objets compris dans leurs attributions, ou dans les lettres de leur convocation.

Art: 128.

Aucun membre des diètes ne peut, pendant leur durée, être arrêté ni jugé par un Tribunal criminel, sans l'aveu de la chambre à la quelle il appartient.

Art: 129.

Il dépend du Souverain de faire porter les projets de Lois, soit aux chambres du Sénat, soit à celles des nonces. Sont exceptés néanmoins les projets

РАЗРЯДЪ 3.

Постановленія общія касающіяся какъ до Государственныхъ общихъ, такъ и до частныхъ Сеймовъ.

Статья 126.

Право созвать, роспустить, отсрочить и продлить Сеймы какъ обыкновенные, такъ и чрезвычайные принадлежитъ одному ГОСУДАРЮ. Засѣданіе Сеймовъ продолжается тридцать дней.

Статья 127.

Сеймы должны заниматься токмо тѣми предметами, кои завѣдыванію ихъ предоставлены или находятся означенными въ созывной Грамотѣ,

Статья 128.

Ни кто изъ Членовъ Сеймовъ во время продолженія оныхъ неможетъ быть ни задержанъ, ни судимъ уголовнымъ судомъ безъ вѣдома той Палаты которой онъ принадлежитъ.

Статья 129.

Отъ Воли ГОСУДАРЯ зависитъ взносить, проэкты перв начально въ Сенатъ или въ Посольскую Палату. Изъ сего изклю-

de Lois sur les finances, qui doivent passer préalablement aux chambres des nonces.

Art: 130.

L'envoi fait par le Souverain d'un projet de Loi aux diètes, n'en opère ni l'approbation ni la confirmation. En conséquence, les diètes ont la pleine faculté de discuter ces projets, et d'émettre librement leur opinion, quelle qu'elle soit.

Art: 131.

Les deux chambres des diètes délibèrent publiquement. Elles peuvent néanmoins se constituer en Comité particulier, sur la demande du dixième des membres présens.

Art: 132.

Les projets seront décidés à la majorité des suffrages. Les votes seront donnés à haute voix. Les projets, ainsi adoptés par une chambre, passeront à l'autre chambre qui délibèrera et statuera de la même manière. La parité des voix emporte l'admission du projet.

чаются проэкты Законовъ Финансовыхъ, которые имѣютъ быть предварительно взносимы въ Палату Земскихъ Пословъ.

Статья 130.

Проэкты по Высочайшей волѣ взносимые на Сеймъ не почитаются ни одобренными ею, ни утвержденными; по чему и предоставляется Сеймамъ полная свобода на счетъ оныхъ излагать свое мнѣніе.

Статья 131.

Обѣ Палаты Сеймовъ разсуждаютъ въ засѣданіяхъ своихъ при отпрытыхъ дверяхъ, т. е. въ присутствіи постороннихъ коимъ входъ не возбраняется. По предложенію однакожъ десятой части наличныхъ Членовъ они могутъ составить изъ себя особенный Коммитетъ.

Статья 132.

Проэкты во всѣхъ Сеймахъ принимаются, или отвергаются большинствомъ голосовъ. Голоса объявляются въ слухъ. Проэкты большинствомъ голосовъ принятые въ одной Палатѣ поступаютъ въ другую, которая послѣдуя тѣмъ же правиламъ разсуждаетъ и рѣшитъ. Въ случаѣ равенства голосовъ проэктъ почитается принятымъ.

Art: 133.

Un projet adopté par une chambre, ne peut être modifié par l'autre; il doit être simplement adopté ou rejeté.

Art: 134.

Un projet adopté par les deux chambres est soumis à la sanction du Souverain.

Art: 135.

Si le Souverain donne sa sanction, le projet est converti en Loi, et publié suivant le mode prescrit. Si le Souverain refuse sa sanction, le projet tombe.

CHAPITRE II.

Du Sénat.

Art: 136.

Le Sénat se compose des Grands Ducs de la Maison Impériale, et de toutes les personnes qui, après avoir satisfait aux conditions d'éligibilité requises, sont élevées à cette dignité par le Souverain. Les fonctions de Sénateur sont à vie.

Статья 133.

Проэктъ принятый одною Палатою неможетъ быть преобразованъ другою. Онъ долженъ быть просто принятъ ею, или отвергнутъ.

Статья 134.

Проэктъ принятый обѣими Палатами подносится на утвержденіе ГОСУДАРЮ.

Статья 135.

Ежели ГОСУДАРЬ утверждаетъ его, то онъ обращается въ законъ и обнародывается по учрежденному порядку. Естьли же ГОСУДАРЬ несоблаговолитъ его утвердить, то проэктъ уничтожается.

ОТДѢЛЕНІЕ II.

О Сенатѣ.

Статья 136.

Сенатъ составляется изъ Великихъ Князей ИМПЕРАТОРСКАГО Дома и всѣхъ Особъ, кои удовлетворивъ требуемымъ условіямъ возведены на Сенаторское Достоинство ГОСУДАРЕМЪ. Званіе Сенатора сохраняется по смерть.

Art. 137.

Le nombre des Sénateurs est fixé par le Souverain; il ne doit pas dépasser le quart du nombre des Nonces et des Députés de tout l'Empire.

Art. 138.

Le Sénat se divise en plusieurs Départemens, dont un siége à Saint Pétersbourg et un autre à Moscou. Il siégera en outre un Département du Sénat dans chaque chef lieu de Lieutenance.

Art. 139.

Pour pouvoir être élevé à la dignité de Sénateur, il faut avoir atteint l'âge de trente cinq ans révolus, avoir subi les examens des grades inférieurs, avoir servi avec distinction dans les parties civiles ou militaires, et il faut jouir d'un revenu en immeubles de Mille Roubles d'argent. Sont exceptés de cette règle les premières nominations qui auront lieu en vertu de la présente Charte.

Статья 137

Число Сенаторовъ опредѣляется ГОСУДАРЕМЪ. Оно не должно превосходить четвертой доли числа Земскихъ Пословъ и Депутатовъ всего Государства.

Статья 138.

Сенатъ раздѣляется на нѣсколько Департаментовъ, изъ коихъ одинъ присутствуетъ въ Санктъ-Петербургѣ, а другой въ Москвѣ. Сверхъ сего назначается для каждаго Намѣстничества по одному Департаменту присутствующему въ главномъ мѣстопребываніи Намѣстническаго Начальства.

Статья 139.

На достоинство Сенатора можетъ быть возведенъ токмо тотъ, который имѣетъ не менье 35. лѣтъ отъ роду, выдержалъ въ нижнихъ чинахъ предписанныя испытанія, отправлялъ съ похвалою должности по части Военной и Гражданской и получаетъ ежегоднаго дохода съ недвижимаго имѣнія собственно ему принадлежащаго, не менѣе 1000. рублей серебренною монетою. Изъ сего правила по необходимости изключаются первоначальныя назначенія имѣющія послѣдовать въ силу сей Грамоты.

Art: 140.

Les Grands Ducs de la Maison Impériale ont le droit de siéger et de voter au Sénat, après avoir atteint l'âge de 18. ans révolus.

Art: 141.

Le Sénat, pendant la Diète, forme la Chambre haute, et il participe, conjointement avec la Chambre des Nonces, au pouvoir législatif exercé par le Souverain.

Art: 142.

Chaque Département du Sénat sera présidé par celui de ses Membres que le Souverain désignera, et en cas d'absence, par le plus ancien en service.

Art: 143.

Indépendament de ses attributions législatives, le Sénat en a d'autres qui sont particulièrement déterminées.

Art: 144.

Pour exercer ses attributions législatives, le Sénat ne peut se réunir que sur la convocation du Souverain, et pendant la diète. Pour remplir ses autres devoirs, chaque département du Sénat est convoqué par son président, au su du Lieutenant.

Статья 140.

Великіе Князья ИМПЕРАТОРСКАГО Дома по совершеніи 18. лѣтъ засѣдаютъ въ Сенатѣ и имѣютъ въ немъ голосъ.

Статья 141.

Сенатъ во время Сейма образуетъ Высшую Палату и содѣйствуетъ купно съ Посольскою Палатою Законодательной власти ГОСУДАРЯ.

Статья 142.

Каждый Департаментъ Сената состоитъ подъ предсѣдательствомъ того изъ своихъ Членовъ котораго ГОСУДАРЬ на то изберетъ; въ отсутствіи же онаго подъ предсѣдательствомъ Старшаго Члена.

Статья 143.

Независимо отъ законодательныхъ дѣйствій Сенатъ имѣетъ еще и другія обязанности особенно опредѣленныя.

Статья 144.

Къ Законодательнымъ дѣйствіямъ Сенатъ не иначе приступитъ можетъ какъ по созыву отъ Лица ГОСУДАРЯ и во время Сейма. Для совершенія же всѣхъ прочихъ обязанностей каждый Департаментъ Сената созываетсяся своимъ Президентомъ съ вѣдома ГОСУДАРЕВА Намѣстника.

Art: 145.

Le département du Sénat Siégeant à S^t. Pétersbourg, auquel se réunissent au besoin d'autres Sénateurs nommés par le Souverain, statue, d'après la proposition du Souverain ou la réquisition des diètes, sur la mise en jugement des Sénateurs, des Ministres chefs de départemens, des Lieutenans, des Membres du Conseil d'Etat, des Membres du Conseil dirigeant ou Comité des Ministres, des directeurs de département, et des Secrétaires d'Etat, pour cause de prévarication dans l'exercice de leurs fonctions, ou de toute autre action sujette à responsabilité.

Art: 146.

Chaque département du Sénat statue définitivement, dans chaque Lieutenance, sur toutes les affaires qui concernent les assemblées de la noblesse, et celles communalles. En conséquence, il vérifie les certificats de noblesse, statue sur les droits d'admission aux assemblées, et règle toutes les difficultés y relatives.

Статья 145.

Сенатскій Департаментъ присутствующій въ Санктъ-Петербургѣ, къ нему смотря по нуждѣ присоединяются и другіе Сенаторы ГОСУДАРЕМЪ призванные, опредѣляетъ по предложенію ГОСУДАРЯ, или по жалобамъ Сеймовъ ГОСУДАРЕМЪ допущенныхъ, о преданіи Суду Сенаторовъ, Министровъ Начальниковъ управленія, Намѣстниковъ, Членовъ Общаго Собранія Государственнаго Совѣта и Членовъ Правительнаго Совѣта или Коммитета Министровъ, Директоровъ Департамента, Государственныхъ докладчиковъ или Статсъ-Секретарей за злоупотребленія въ отправленіи ихъ должностей, и всякія дѣйствія подвергающія отвѣтственности.

Статья 146.

Каждый Сенатскій Департаментъ окончательно рѣшитъ въ каждомъ Намѣстничествѣ по всѣмъ дѣламъ, касающимся до Дворянскихъ Собраній и Собраній Окружныхъ Городскихъ Обществъ. Въ слѣдствіе чего повѣряетъ свидѣтельства о Дворянствѣ, права къ засѣданію въ Собраніяхъ, и разрѣшаетъ всѣ затрудненія относительно сихъ предмѣтовъ.

Art: 147.

Enfin, les Sénateurs désignés par le Souverain, exercent, à tour de rôle, les fonctions de Juges dans les cours Suprêmes de Justice.

CHAPITRE III.

DE LA CHAMBRE DES NONCES.

SECTION I.

Des Chambres des Nonces dans les diètes de Lieutenance.

Art: 148.

Dans une diète de Lieutenance, la Chambre des Nonces se compose des deux tiers des Nonces et Députés choisis par le Souverain, parmi ceux élus par les assemblées Nobles et Communales du district, ainsi qu'il est exprimé en l'art: 102 ci dessus.

Art: 149.

Dans une diète de Lieutenance, la Chambre des Nonces est renouvelée à chaque Session par moitié. En conséquence et pour la première fois seulement, on déterminera par la

Статья 147.

Сенаторы избранные ГОСУДАРЕМЪ исправляютъ сверхъ сего по очереди должность Судей въ Верховныхъ Судахъ. —

ОТДѢЛЕНІЕ III.

О

Палатахъ Земскихъ Пословъ.

РАЗРЯДЪ I.

О Посольскихъ Палатахъ Намѣстническихъ Сеймовъ.

Статья 148.

Палата Намѣстническаго Сейма составляется по назначенію ГОСУДАРЯ изъ двухъ третей Пословъ и Депутатовъ, избранныхъ Уѣздными Дворянскими Собраніями и Гражданскими Обществами, какъ сказано выше въ ст. 102.

Статья 149.

Половинное число Членовъ Посольской Палаты Намѣстническаго Сейма возобновляется при каждомъ новомъ Сеймѣ. Въ слѣдствіе чего и единственно на первый разъ

voie du sort les Membres qui devront sortir pour être remplacés lors de la seconde Session. Ainsi, une moitié ne restera en fonctions que pendant trois ans, et l'autre moitié pendant six ans. Néanmoins, les Membres sortis par la voie du sort pourront être réélus.

Art: 150.

A la seconde session de la diète de Lieutenance, et successivement, ce ne sera plus le sort, mais l'ancienneté qui désignera les Membres qui devront sortir, pour être remplacés lors de la Session suivante. Les Membres sortis pourront être réélus.

Art: 151.

Il sera procèdé de la même manière que celle exprimée aux deux articles précédens, par les chambres des Nonces des Diètes centrales.

SECTION II.

De la Chambre des Nonces dans la Diète Générale.

Art: 152.

La Chambre des Nonces se compose, dans la Diète Générale, des Nonces et Députés choisis par le souverain parmi ceux élus dans chaque Diète de Lieutenance, ainsi qu'il est dit: art: 114. ci dessus.

Члены выходятъ по жребію. Такимъ образомъ одна половина остается въ званіи своемъ три года, а другая шесть лѣтъ. Члены вышедшіе по жребію могутъ быть вновь избраны.

Статья 150.

На послѣдующихъ Сеймахъ Намѣстничествъ Члены выходятъ уже не по жребію, но по старшинству. Члены вышедшіе могутъ быть вторично избраны.

Статья 151.

Тоже самое что изображено въ предъидущихъ двухъ статьяхъ, наблюдается и въ Палатахъ Столичныхъ Сеймовъ.

РАЗРЯДЪ 2.

О Посольской Палатѣ Общаго Государственнаго Сейма.

Статья 152.

Посольская Палата Общаго Государственнаго Сейма составляется, какъ выше сказано въ ст. 114, по назначенію ГОСУДАРЯ изъ числа избранныхъ на Сеймахъ Намѣстничества Пословъ и Депутатовъ.

Art: 153.

Dans la Diète Générale, la Chambre des Nonces est renouvelée à chaque session par moitié. En conséquence, et pour la première fois seulement, on déterminera par la voie du sort les Membres qui devront sortir, pour être remplacés lors de la seconde session. Ainsi, une moitié ne restera en fonctions que pendant cinq ans, et l'autre moitié pendant dix ans. Néanmoins, les membres sortis pourront être réélus.

Art: 154.

A la seconde session de la Diète Générale, et successivement, ce ne sera plus le sort, mais l'ancienneté qui désignera les Membres qui devront sortir, pour être remplacés lors de la session suivante. Les Membres sortis pourront être réélus.

SECTION III.

Dispositions communes aux Chambres des Nonces.

Art: 155.

Pour pouvoir être élu Membre d'une Chambre des Nonces, il faut avoir atteint l'âge de trente ans révolus, jouir de ses droits de Citoyen, et payer en contribution foncière ou autre, la quantité qui sera déterminée dans chaque Lieutenance d'après les localités et la population.

Статья 153.

Половинное число Членовъ Общаго Государственнаго Сейма возобновляется при каждомъ новомъ Сеймѣ. Въ слѣдствіе чего и единственно на первый разъ Члены выходятъ по жребію. Такимъ образомъ одна половина Пословъ и Депутатовъ остается въ званіи своемъ пять, а другая десять лѣтъ. Вышедшіе Члены могутъ быть вновь избираемы.

Статья 154.

На послѣдующихъ Общихъ Государственныхъ Сеймахъ Члены Палаты выходятъ уже не по жребію, но по старшинству.

РАЗРЯДЪ 3.

Разпоряженія Общія всѣмъ Посольскимъ Палатамъ

Статья 155.

Въ Члены Посольской Палаты можетъ быть избранъ токмо тотъ, которому исполнилось уже 30 лѣтъ; пользуется правами Гражданина и платитъ поземельныя и всякія другія подати не менѣе той суммы, которая во всякой Намѣстнической Области будетъ для сего опредѣлена, смотря по мѣстнымъ обстоятельствамъ и народонаселенію.

Art: 156.

Aucun fonctionnaire public, civil ou militaire, ne peut être choisi Membre de la Chambre des Nonces, sans qu'il ait préalablement obtenu le consentement de l'autorité dont il dépend.

Art: 157.

Si un Nonce ou un Député, qui avant son élection n'exerçait aucun emploi salarié par le trésor public, en accepte depuis, il doit être remplacé par un autre.

Art: 158.

Le Souverain, ou son Lieutenant par ses ordres, a le droit de dissoudre les Chambres des Nonces. S'il use de ce droit, les Chambres se séparent, et il est procédé, sur la convocation du Souverain, à de nouvelles élections.

CHAPITRE IV.

Des Diétines, ou Assemblées de la Noblesse.

Art: 159.

Les Nobles propriétaires de chaque District, réunis en Diétines, choisissent trois Nonces pour

Статья 156.

Ни какой Чиновникъ, ни Военный ни Гражданской неможетъ быть избираемъ въ Члены Посольской Палаты, не получивъ предваритьльнаго на то согласія отъ своего Начальства.

Статья 157.

Естьли кто изъ Пословъ и Депутатовъ до избранія своего не находился при должности на Казенномъ жалованіи и приметъ оную уже по избраніи, то таковый долженъ быть замѣщенъ новымъ Членомъ.

Статья 158.

ГОСУДАРЬ, или въ слѣдствіи Высочайшаго повелѣнія Его Намѣстникъ имѣетъ право роспустить Посольскія Палаты. Въ такомъ случаѣ Палаты расходятся и по послѣдовавшимъ созывамъ приступаютъ къ новымъ выборамъ.

ОТДѢЛЕНІЕ IV.

О Дворянскихъ Собраніяхъ или Сеймикахъ.

Статья 159.

Дворяне каждаго Уѣзда, владѣющіе собственными недвижимыми имѣніями соста-

la Diète. Ils procèdent ensuite aux autres élections qui leur sont attribuées par les Statuts ou Règlemens spéciaux.

Art: 160.

Les Diétines ne peuvent se réunir que sur la convocation faite par ordre du Souverain. Cette convocation fixe le jour, la durée, et l'objet des déliberations de l'assemblée.

Art: 161.

Aucun Noble ne peut être admis à voter en Diétine, s'il n'est inscrit dans le livre civique des Nobles du district, s'il ne jouit de ses droits de citoyen, s'il n'est âgé de vingt cinq ans accomplis, et s'il n'est propriétaire foncier.

Art: 162.

Le Livre des Nobles du district est formé suivant l'ordre prescrit. Ce livre sera soumis à l'examen et l'approbation du Département du Sénat dans le Chef lieu de Lieutenance.

вляютъ между собою Дворянскія собранія на которыхъ избираютъ трехъ Земскихъ Пословъ. Послѣ чего приступаютъ къ другимъ выборамъ, особенными учрежденіями имъ предоставленнымъ.

Статья 160.

Дворянскія Собранія не иначе съѣзжаться могутъ, какъ въ силу созыва по Высочайшей Волѣ послѣдовавшаго. Въ семъ созывѣ означается день съѣзда, время продолженію собранія и предметъ его занятій.

Статья 161.

Ни кто изъ Дворянъ не можетъ имѣть голоса въ Дворянскомъ Собраніи, буде не записанъ въ Дворянскую книгу своего Уѣзда, не пользуется правами Гражданина, не достигъ 25. лѣтъ и невладѣетъ не движимымъ имѣніемъ.

Статья 162.

Книга Уѣздныхъ Дворянъ составляется по учрежденному и впредь учредится имѣющемуся порядку, и взносится на разсмотрѣніе и утвержденіе Сенатскаго Департамента, присутствующаго въ мѣстопребываніи Намѣстническаго Начальства.

Art: 163.

Les Diétines sont présidées par un Maréchal nommé par le Souverain ou ses Lieutenans, s'il leur en donne le pouvoir.

Art: 164.

Les Diétines se forment en comité particulier pour rédiger leur cahier d'observations et réclamations, tant sur les abus d'autorité et d'administration dont ils ont acquis des preuves incontestables, qu'ils joignent, que sur tout ce qui peut intéresser ou accroître la sûreté et la prospérité des habitans de toutes les classes du district. Le cahier est signé des Membres de l'assemblée, mis sous enveloppe, cacheté de cinq empreintes différentes, adressé à la Diète de Lieutenance, et confié aux Nonces élus, qui le remettent, séance tenante, au Maréchal de la Diète, qui en donne récépissé et en est responsable. Les Diétines conservent les originaux de leurs cahiers.

Статья 163.

Дворянскія Собранія или Сеймики состоятъ подъ предсѣдательствомъ Предводителя назначеннаго ГОСУДАРЕМЪ или ГОСУДАРЕВЫМЪ Намѣстникомъ, буде онъ на то уполномоченъ.

Статья 164.

Дворянскія Собранія или Сеймики составляютъ изъ среды своей особенный Комитетъ для сочиненія наказа, заключающаго въ себѣ жалобы, ежели бы встрѣтились могло, на злоупотребленія власти, съ приложеніемъ ясныхъ оному доводовъ и представленій о всемъ, что къ увеличенію благосостоянія всѣхъ жителей того Уѣзда служить можетъ. Сей наказъ подписывается Членами Собранія, вкладывается въ пакетъ за разными печатями, написывается на имя Сейма Намѣстничества и вручается избраннымъ Земскимъ Посламъ. Они въ полномъ присутствіи отдаютъ его Предводителю Сейма, который въ полученіи росписывается и за цѣлость онаго отвѣчаетъ. Подлинники всѣхъ наказовъ сохраняются при дѣлахъ Дворянскаго Собранія.

CHAPITRE V.

Des Assemblées Communales.

Art: 165.

Les assemblées municipales qui se réunissent tous les trois ans, en vertu du Réglement concernant les villes, en date du $\frac{21 \text{ Avril}}{2 \text{ Mai}}$ 1785, pour procéder aux élections qui y sont prescrites, et pour présenter au Gouverneur le tableau de leurs besoins, se constitueront en assemblée Communale, d'après le mode qui sera prescrit, tant par ces présentes que par les Statuts organiques, à l'effet de nommer, pour le Distriet, trois Députés à la Diète.

Art: 166.

Sont admis aux assemblées communales d'élection des Députés:

1°. Les habitans domiciliés dans la Ville Chef-lieu, qui y sont propriétaires de maison ou de tout autre immeuble, ainsi que les citoyens non nobles, propriétaires de maison ou autre immeuble, qui habitent dans l'intérieur du District;

2°. Toutes les classes connues sous le titre de citoyens ou bourgeois distingués, comme: les savans munis de patentes des académies ou des

ОТДѢЛЕНІЕ V.

О Собраніяхъ Окружныхъ Городскихъ Обществъ.

Статья 165.

Градскія Общества, которыя въ силу Городоваго Положенія собираются каждые три года для учиненія выборовъ и представленія Губернатору о своихъ нуждахъ и пользахъ, имѣютъ составить Окружное Градское Общество, на основаніи какъ нижеслѣдующихъ статей такъ и образовательнаго учрежденія, для выбора отъ Окружнаго Общества трехъ Депутатовъ на Сеймъ.

Статья 166.

Къ выбору Депутатовъ отъ Окружнаго Градскаго Общества допускаются. 1. Настоящіе Обыватели Города, имѣющіе въ немъ дома или иныя строенія, мѣста или земли; равно какъ и Обыватели не изъ Дворянъ, жительствующіе внѣ Города но въ томъ же Уѣздѣ къ которому Городъ принадлежитъ, и имѣющіе въ семъ Уѣздѣ домъ или другую недвижимую собственность. 2. Всѣ состоянія извѣстныя подъ именемъ именитыхъ Гражданъ, какъ то: ученые имѣющіе Академическое

Universités; les Artistes des trois arts principaux, l'architecture, la sculpture et la peinture; les Banquiers, Capitalistes et propriétaires de navires;

3°. Les Négocians et Marchands des deux premières Guildes;

4°. Les Chefs d'atteliers.

Art: 167.

Tous les Israëlites, sans exception; encore qu'ils soient inscrits dans les guildes, et propriétaires, sont exclus des assemblées communales, et de toute participation à l'exercice des droits politiques.

Art: 168.

Dans les villes dont la population excède huit mille âmes, les capitales exceptées, il sera ouvert, pour l'élection des députés à la diète, une assemblée communale par section de ville ou siége, dans laquelle seront admises les diverses classes de citoyens désignés en l'art: 166, ci dessus, qui habiteront dans la section. Elles procèderont à la nomination de trois électeurs destinés à former l'assemblée générale de commune. Cette assemblée, composée de tous les électeurs nommés dans les sections, procèdera à la nomination de trois députés à la diète. Elle exercera en outre les autres

скіе или Университетскіе Аттестаты, художники трехъ главныхъ художествъ, Архитектуры, Скульптуры и Живописи; Банкиры, Капиталисты и Корабле-хозяева. 3. Купцы первыхъ двухъ Гильдій, и 4. Цѣховые мастера.

Статья 167.

Всѣ Евреи не изключая и тѣхъ, кои записаны въ Гильдіи или имѣютъ недвижимую собственность участія въ Собраніяхъ Окружныхъ Градскихъ Обществъ не имѣютъ.

Статья 168.

Въ Городахъ, въ которыхъ числится болѣе 8000. жителей изключая Столицъ, составляются для выбора Депутатовъ на Сеймъ Собранія Градскаго Общества въ каждой части города, къ которымъ допускаются Обыватели всѣхъ означенныхъ въ ст: 166. состояній, жительствующіе въ той части города. Въ сихъ частныхъ собраніяхъ выбираются три гласные назначаемые въ Общее Градское Собраніе. Общее Собраніе составленное изъ всѣхъ гласныхъ выбранныхъ въ Собраніяхъ по Городскимъ частямъ производившихся, приступаетъ къ выбору трехъ Депутатовъ на Сеймъ. За симъ совершаются отъ онаго всѣ

attributions qui pourront lui être conférées par les Statuts ou Réglemens spéciaux.

Art: 169.

Dans les villes dont la population ne s'élevera qu' à huit mille âmes et au dessous, les assemblées communales, composées ainsi qu'il est dit art: 166 ci dessus, procèderont directement à la nomination de trois députés à la diète, sans le concours d'Electeurs.

Art: 170.

A l'égard des capitales de St Pétersbourg et de Moscou, il sera ouvert une assemblée communale par chaque section de ville ou siége. Chacune d'elles nommera un député à la diète.

Art: 171.

Nul ne peut être admis à voter dans les assemblées communales s'il n'est inscrit dans le livre civique communal, s'il ne jouit de ses droits de citoyen, s'il n'est âgé de 25 ans accomplis.

Art: 172.

Le livre des votans admis aux assemblées communales, sera formé, dans l'ordre prescrit, par

прочія дѣлопроизводства въ силу особенныхъ постановленій ему предоставленныхъ.

Статья 169.

Въ Городахъ, въ которыхъ числится не болѣе 8000 жителей и менѣе сего, Градское Общество приступаетъ безъ посредства гласныхъ къ выбору трехъ Депутатовъ на Сеймъ, на основаніи ст: 166.

Статья 170.

Въ Столицахъ же въ Санктъ-Петербургѣ и Москвѣ составляется Собраніе Градскаго Окружнаго Общества по частямъ, и отъ каждой Городской части назначается по одному Депутату на Сеймъ.

Статья 171.

Въ собраніи Градскаго Общества имѣетъ голосъ токмо тотъ, кто записанъ въ Градскую Обывательскую Книгу, пользуется Гражданскими правами и имѣетъ не менѣе 25-ти лѣтъ отъ роду.

Статья 172.

Книга Обывательская содержащая имяна лицъ имѣющихъ право подавать голосъ въ собраніяхъ Городскаго Окружнаго Общества, составляется учрежденнымъ порядкомъ въ

les Maires ou Magistrats des villes chefs-lieux, et soumis à l'approbation du département du Sénat.

Art: 173.

Les assemblées communales d'élection des députés, seront présidées par un Maréchal nommé par le Souverain, ou par ceux auxquels il en délèguera le pouvoir.

Art: 174.

Les assemblées communales se formeront en Comité particulier, pour rédiger leur cahier d'observations et réclamations sur les abus d'autorité et d'administration, et sur tous les objets qui pourront intéresser les habitans de l'arrondissement, en observant de n'exposer que des faits constans et prouvés, et de ne porter ou n'admettre que des plaintes justes et fondées. Leur cahier sera cacheté, confié aux Députés, et par eux remis, ainsi qu'il est dit ci-dessus, art: 164, à l'égard des diétines.

Городскихъ Думахъ или Магистратахъ и представляется въ Сенатскій Департаментъ на утвержденіе.

Статья 173.

Въ Окружныхъ Городскихъ Собраніяхъ предсѣдательствуетъ Городской Окружной Голова, назначенный отъ ГОСУДАРЯ ИМПЕРАТОРА, или отъ того Начальства которому сіе назначеніе Высочайшею волѣю поручено будетъ.

Статья 174.

Окружныя Городскія Общества составятъ изъ своей среды особенные Коммитеты для сочиненія наказовъ, заключающихъ въ себѣ, ежели бы встрѣтиться могло, жалобы на отягощеніе и злоупотребленіе власти основанныя на ясныхъ доказательствахъ, и представленія о пользахъ и нуждахъ всѣхъ состояній Окружнаго Градскаго Общества. Сіи наказы вручаются Депутатамъ запечатанные, а отъ нихъ представляются какъ сказано выше въ ст: 164. о Сеймикахъ или Дворянскихъ Собраніяхъ.

TITRE V.

DE L'ORDRE JUDICIAIRE.

CHAPITRE I.

Des Tribunaux en général.

Art: 175.

Les Tribunaux et les Juges exercent leurs fonctions conformément aux Lois, et indépendament de toute influence des autorités.

Art: 176.

Cependant, comme l'action des Tribunaux doit être fondée sur l'exécution positive et textuelle des Lois, ils sont responsables, de toutes violations ou interprétations arbitraires des dites Lois, et de tous abus, délits ou contraventions par eux commis dans l'exercice de leurs fonctions.

Art: 177.

Les Tribunaux se composent de Juges nommés par le Souverain, d'après les règles établies sur les éxamens, et de Juges élus conformément aux Réglemens Spéciaux.

ГЛАВА V.

О Судебной Власти.

ОТДѢЛЕНІЕ I.

О Судахъ Вообще.

Статья 175.

Суды и лица носящія званіе Судей, въ отправленіи обязанности на нихъ возложенной, дѣйствуютъ по законамъ и независимо ни отъ какой власти.

Статья 176.

Но по елику дѣйствіе судовъ должно быть основано на точной силѣ законовъ, то всякое отступленіе отъ словъ закона и самопроизвольное толкованіе оныхъ, равно какъ и каждое злоупотребленіе Судейской власти и выступленіе изъ предѣлъ ей предписанныхъ, подвергаютъ отвѣтственности и взысканіямъ.

Статья 177.

Суды составляются изъ Судей опредѣленныхъ ГОСУДАРЕМЪ согласно съ предписанными правилами о испытаніи, и изъ Судей выбранныхъ согласно съ существующими по сему предмѣту особенными постановленіями.

Art: 178.

Aucun Juge ne peut être destitué que pour forfaiture jugée par un Tribunal compétent. Les cas de suspension seront déterminés dans l'organisation judiciaire.

Art: 179.

La discipline sur les Juges, ainsi que la répression des prévarications par eux Commises, est attribuée aux Cours Suprêmes, et au Ministère de la Justice.

CHAPITRE II.

DES COURS SUPRÉMES DE JUSTICE.

SECTION I.

De la haute Cour Suprême de justice de l'Empire.

Art: 180.

Il y aura une haute Cour Suprême de justice de l'Empire, composée d'un Président, de Sénateurs et autres personnes, nommés par le Souverain.

Статья 178.

Судья не иначе отъ должности отрѣшается какъ за противозаконный поступокъ и въ слѣдствіи производившагося надъ нимъ законнымъ порядкомъ суда. Случаи удаленія отъ должности будутъ опредѣлены въ учрежденіи о судахъ.

Статья 179.

Наблюденіе за точнымъ исполненіемъ должности, равно какъ и отвращеніе всѣхъ злоупотребленій по судебнымъ мѣстамъ, подлежитъ вѣдомству Верховныхъ Судовъ и Министерства Юстиціи.

ОТДѢЛЕНІЕ II.

О Верховныхъ Судахъ.

РАЗРЯДЪ I.

О Верховномъ Государственномъ Судѣ

Статья 180.

Учреждается Верховный Государственный судъ составленный изъ Предсѣдателя, Сенаторовъ и другихъ Особъ засѣдающихъ въ оном по назначенію ГОСУДАРЯ ИМПЕРАТОРА.

Art: 181.

Il sera placé près de la haute Cour un Procureur Général, ayant caractère d'accusateur public.

Art: 182.

La haute Cour connaîtra de tous les Crimes d'Etat et de tous les délits commis par les Grands fonctionnaires, dont la mise en jugement est attribuée au Sénat par l'art: 145. Chap: II. du Tit: IV. et à l'assemblée Générale du Conseil d'Etat par l'art: 42. chap: II. du Tit: II.

Art: 183.

La haute Cour Siégera dans la Capitale de Saint-Pétersbourg, où se réunira dans tout autre lieu, sur la convocation du Souverain. Elle n'aura que des sessions temporaires.

Art: 184.

La haute Cour prononcera en dernier ressort; mais ses jugemens ne pourront être exécutés qu'après avoir été Soumis à l'approbation du Souverain.

Статья 181.

При семъ Верховномъ Государственномъ Судѣ опредѣляется Генералъ-Прокуроръ въ качествѣ Государственнаго преслѣдователя за преступленія.

Статья 182.

Вѣдомству Верховнаго Государственнаго Суда подлежитъ изслѣдованіе и наказаніе за всѣ преступленія въ оскорбленіи ВЕЛИЧЕСТВА, за преступленія противу Государства и всѣ противозаконные поступки высшихъ Чиновниковъ, коихъ преданіе Суду зависитъ отъ Сената, въ силу ст: 145. и отъ Общаго Собранія Государственнаго Совѣта въ силу ст: 42.

Статья 183.

Верховный Государственный Судъ имѣетъ присутствовать въ Столичномъ Городѣ Санктъ-Петербургѣ, буде не послѣдуетъ Высочайшаго повелѣнія созвать его въ другомъ мѣстѣ.

Статья 184.

Приговоры Верховнаго Государственнаго Суда суть окончательные, но исполненіе по нимъ не чинится безъ Высочайшаго утвержденія.

SECTION II.

Des Cours Suprêmes de justice dans les Lieutenances.

Art: 185.

Il y aura dans chaque Chef-lieu de Lieutenance une Cour Suprême de justice. Elle sera composée de Sénateurs désignés par le Souverain, qui y siégeront à tour de rôle, et de juges choisis parmi les Présidens des Cours d'appel.

Art: 186.

La Cour Suprême de justice, connaîtra de toutes les causes en matière civile, criminelle et correctionelle qui y seront portées par voie de cassation ou revision des Cours d'appel et autres Tribunaux inférieurs de Lieutenance; hors les causes qui sont de la compétence de la haute Cour de Justice de l'Empire.

Art: 187.

Les jugemens de la Cour Suprême de Justice de Lieutenance, seront rendus en dernier

РАЗРЯДЪ 2.

О Верховномъ Судѣ Намѣстнической Области.

Статья 185.

Въ каждомъ Намѣстничествѣ въмѣстѣ пребываніи Намѣстническаго Совѣта учреждается Верховный Судъ Намѣстнической Области. Оный составляется изъ извѣстнаго числа Сенаторовъ, назначенныхъ ГОСУДАРЕМЪ для засѣданія въ оном по очереди и изъ непремѣнныхъ Судей, поступающихъ въ оный изъ Предсѣдателей Апелляціонныхъ Судовъ.

Статья 186.

Вѣдомству Верховнаго Суда подлежатъ всѣ судныя дѣла Гражданскія, Уголовныя и слѣдственныя, переносимыя въ оный изъ Гражданскихъ и Уголовныхъ Палатъ и другихъ низшихъ судебныхъ мѣстъ Намѣстнической Области, за изключеніемъ тѣхъ дѣль, кои подлежатъ разбирательству Верховнаго Государственнаго Суда.

Статья 187.

Рѣшенія и приговоры Верховнаго Суда Намѣстнической Области окончательны, изключая въ дѣлахъ касающихся преступленій

ressort, et elle statuera sur le fond des affaires, sans renvoyer à d'autres Tribunaux.

CHAPITRE III.

Des Cours d'Appel et des Tribunaux inférieurs.

Art: 188.

Les cours criminelles et civiles d'appel (Ougolovna palata, i gragedanska palata);

Les Tribunaux de la Cour dans les Capitales (Nadwornie Soudi);

Ceux criminels et civils de première instance (Ujesdni soud, i Gorodskoï Maguistrat);

Les Tribunaux de Commerce, les Juges de paix, les Tribunaux de conscience, et toutes Autorités judiciaires, seront organisés ou modifiés par un Réglement spécial, d'après les principes consacrés par la présente Charte.

TITRE VI.

DISPOSITIONS GÉNÉRALES.

Art: 189.

La présente Charte Constitutionelle et les principes qu'elle a consacrés, seront développés par des Statuts Organiques ou Réglemens spéciaux.

противъ ИМПЕРАТОРСКАГО ВЕЛИЧЕСТВА и Государства, которыя отсылаются на разсмотрѣніе въ Верховный Государственный Судъ.

ОТДѢЛЕНІЕ III.

Объ Апелляціонныхъ и Низшихъ Судахъ

Статья 188.

Апелляціонные Суды по дѣламъ Уголовнымъ и Гражданскимъ; (Палата Уголовныхъ дѣлъ и Палата Гражданскихъ дѣлъ, и Надворные Суды въ Столицахъ.) Суды первой инстанціи по дѣламъ Уголовнымъ и Гражданскимъ; (Уѣздные Суды и Городовые Магистраты) Коммерческіе, Совѣстные и Мировые Суды, равно какъ и другіе Суды въ коихъ окажется надобность, будутъ устроены особенными постановленіями сообразно съ Государственною Уставною Грамотою.

ГЛАВА VI.

Общія постановленія.

Статья 189.

Дополнительныя объясненія къ Государственной Уставной Грамотѣ и къ законнымъ основаніямъ въ ней содержащимся изложены будутъ въ образовательныхъ учрежденіяхъ и въ частныхъ Установленіяхъ.

Art: 190.

Des Ordonnances particulières désigneront Successivement les Provinces et Gouvernemens qui, après avoir été réunis en Lieutenance, Seront admis à l'exercice des droits politiques.

Art: 191.

Toutes les Lois, Ukases et Réglemens antérieurs, qui sont contraires aux dispositions des présentes, sont annullés et abrogés.

Croyant, dans notre conscience, que les dispositions fondamentales ci-dessus répondent à nos vues paternelles, qui ont pour objet d'assurer la prospérité et le bonheur de toutes les classes de nos sujets, ainsi que l'inviolabilité de leurs personnes et de leurs propriétés, et de maintenir la plénitude de leurs droits civils et politiques, nous leur avons donné et donnons la présente charte, que nous considérons, pour nous et nos successeurs, comme Loi fondamentale et constitutionelle de notre Empire, nous réservant de la compléter, et enjoignons à toutes les autorités publiques de concourir à son exécution.

Donné à

Статья 190.

Послѣдующіе Указы назначатъ отъ Губерніи и Области, которыя имѣютъ быть соединены въ Намѣстничества и пользоваться Политическими правами въ народномъ Представительствѣ заключающимися.

Статья 191.

Всѣ прежніе Законы, Указы и Уставы противные сей Грамотѣ, отмѣняются.

Убѣдившись въ совѣсти, что вышеизложенныя коренныя постановленія соотвѣтствуютъ Отеческимъ НАШИМЪ желаніямъ утвердить благосостояніе и спокойствіе Любезныхъ НАШИХЪ вѣрноподданныхъ, основать неприкосновенность ихъ лицъ и собственности и охранить ненарушимость ихъ правъ Гражданскихъ и Политическихъ, МЫ жалуемъ имъ сію Уставную Грамоту, которую признаемъ за себя и Преемниковъ НАШИХЪ Кореннымъ и Уставнымъ Закономъ НАШЕГО Государства, предоставляя себѣ оную дополнять. ПОВЕЛѢВАЕМЪ всѣмъ Государственнымъ Властямъ содѣйствовать ея исполненію.

TABLEAU SOMMAIRE

DES MATIÈRES QUI ENTRERONT

DANS LES LIVRES II ET III DU PROJET DE

RÉGLEMENT ORGANIQUE.

LIVRE SECOND.

DE L'ADMINISTRATION.

TITRE I.

DISPOSITIONS PRÉLIMINAIRES.

La Loi consacre les principes suivans:

1°. L'Administration Générale attribuée au Souverain se concentre néanmoins dans le Conseil d'Administration ou Comité des Ministres.

2°. Les Lieutenans et les Conseils d'Administration sont considérés comme le centre exécutif de l'Administration dans leurs arrondissemens respectifs.

3°. Les Gouverneurs Civils et les Conseils près d'eux, sont considérés comme le Centre intermédiaire exécutif de l'Administration.

4°. Les Autorités inférieures forment, chacune à son égard, le centre local exécutif de l'Administration.

TITRE II.

DES AUTORITÉS ADMINISTRATIVES.

Ce Titre classe ces Autorités, à partir du Lieutenant jusqu'au Staroste, et il les constitue et compose.

TITRE III.

DES DEVOIRS ET ATTRIBUTIONS DES DIVERS FONCTIONNAIRES DE L'ADMINISTRATION, LES MINISTRES EXCEPTÉS.

CHAPITRE I.

Des devoirs et attributions des Lieutenans.

CHAPITRE II.

Des devoirs et attributions des Conseillers de Lieutenance.

CHAPITRE III.

Du mode de procèder en Conseil d'Administration, et des affaires qui lui sont attribuées.

Ce Chapitre est complet; il contient des objets de forme.

CHAPITRE IV.

Des relations du Lieutenant, etc.

1. SECTION.

Avec les Autorités qui lui sont supérieures.

2. SECTION.

Avec les Autorités qui lui sont subordonnées.

CHAPITRE V.

Des attributions des Gouverneurs et Vice-Gouverneurs.

Les Gouverneurs conservent leurs attributions actuelles, sauf les modifications qui y seront apportées.

La Loi consacre le principe de diviser la partie administrative de celle judiciaire. En conséquence, les Gouverneurs ni les régences ne connaîtront plus des actions judiciaires relatives à l'exécution d'un titre authentique, ou au paiement de simples billets et promesses. Il est dérogé à cet égard aux dispositions de l'art: 97, Chap: V, du Réglement de 1775, sur les Gouvenemens.

Le principe souffre deux exceptions:

1°. Relativement à la police judiciaire;

2°. Aux faits de police simple et rurale, dont la connaissance est attribuée aux Mairies ou Préfets de ville. Par la raison qu'ils sont plus rapprochés des Administrés.

CHAPITRE VI.

Des devoirs et attributions des Conseillers de Gouvernement.

CHAPITRE VII.

Du mode de procèder en Conseil de Gouvernement.

Objets de forme modelés sur les Conseils de Lieutenance.

CHAPITRE VIII.

Des Administrations de District.

1°. Elles sont composées du Capitaine Sprawnick qui préside, et de quatre ou six assesseurs.

2°. Pour diminuer l'autorité des Capitaines Sprawnicks et les abus qui en résultent, ils n'ont pas la faculté de décider seuls, comme les Lieutenans et Gouverneurs; au contraire, les assesseurs ont voix délibérative.

3°. Mais on établit le principe que les objets de simple exécution ne peuvent être mis en délibération, si ce n'est, sur le meilleur mode d'accélérer.

CHAPIRE IX.

Des Mairies, ou Administrations municipales.

1° Leurs attributions sont fixées, tant sous le rapport de l'administration et l'exécution des ordres qui leur sont donnés ou transmis, que sous le rapport de la police.

2°. Les principes en matière de police sont établis de la manière suivante:

La police est instituée pour maintenir l'ordre public, la liberté, la propriété et la sûreté individuelle.

Son caractère principal est la vigilance; la société, considérée en masse, est l'objet de sa sollicitude.

Elle se divise en police administrative et en police judiciaire.

La police administrative est celle qui a pour objet le maintien habituel de l'ordre dans chaque lieu, et dans chaque partie de l'administration générale. Elle tend à prévenir les délits.

La police judiciaire a pour objet la recherche des crimes, délits et contraventions; elle en rassemble les preuves, et en livre les auteurs aux tribunaux chargés de les punir.

La police se distingue en outre en police simple, en police rurale et en police correctionnelle.

Suivent les délits et contraventions:

1°. de police simple;
2°. de police rurale;
3°. de police correctionelle.

Enfin ce chapitre termine par fixer les principes sur le mode de procéder dans ces différens cas.

CHAPITRE X.

Des Chefs administratifs de Canton et des Starostes.

SECTION I.

Des Chefs de Canton.

Ils sont les intermédiaires directs des relations entre les administrations de district et les Starostes.

Ils exercent tous les objets de surveillance qui intéressent l'ordre, la sûreté, la tranquillité publique et l'harmonie entre les habitans. Ils surveillent l'agriculture et tous les travaux de la campagne.

Tous les objets d'administration intérieure entrent dans leurs attributions.

Ils contribuent à la levée des Recrues, surveillent les abus, assurent les approvisionnemens et les besoins des Recrues pour se rendre à leur destination.

Ils font exécuter les transports et convois militaires, etc. etc.

Ils peuvent faire arrêter les déserteurs, vagabonds, gens sans aveu ou perturbateurs du l'ordre public, à la charge de les renvoyer sans délai à l'autorité compétente.

Il y aura, près des Chefs de Canton, des porteurs d'ordres, qui seront employés de manière à faire parvenir, dans le même jour, ou, au plus tard, dans les 24 heures, les ordres et communications, dans toute l'étendue du Canton. etc.

Les Chefs de Canton ne seront pas salariés; il leur sera accordé quelques frais de bureau, qui compreudront les gages des porteurs d'ordres; ce qui passera en charges locales.

Les cas de maladies contagieuses ou de toute autre calamité sont prévus.

SECTION II.

Des Starostes.

1°. Ils continuent d'exercer les mêmes attributions, de remplir les mêmes devoirs.

2°. Ils rendent compte aux Chefs de Canton.

3°. Dans les cas d'entraves ou de difficultés, ils se dirigent par leurs conseils. etc. etc.

TITRE IV.

DE LA RESPONSABILITÉ.

CHAPITRE I.

De la Responsabilité en général.

1°. Partout on a parlé de la Responsabilité des Ministres et des Fonctionnaires; mais on s'est peu occupé des moyens d'atteindre les personnes responsables.

2°. Les principes admis ici rempliront ce but important.

La responsabilité, suivant les cas, frappe sur l'emploi du fonctionnaire, sur sa personne, ou sur ses biens, et quelque fois sur le tout ensemble.

Dans les cas de négligence, d'inaptitude, inconduite, inexactitude ou incapacité, sans dommage causé, le fonctionnaire peut être révoqué de ses fonctions, sans autre peine. S'il y a dommage causé, il est renvoyé au tribunal civil de première instance de son domicile, qui prononce, sauf l'appel, sur les restitutions et indemnités qui peuvent être dues, soit à la Couronne, soit à toute partie lésée.

La révocation ne prive pas le fonctionnaire, contre lequel elle est prononcée, de pouvoir être employé ailleurs.

Mais, dans les cas d'abus d'autorité, d'empiètement sur les attributions des autres autorités, d'exaction, concussion, vénalité, déni de justice, et de tout autre crime, délit, contravention et prévarication quelconque, commis par les fonctionnaires dans l'exercice de leurs fonctions, ils sont d'abord suspendus, mis ensuite en jugement, et destitués par l'autorité administrative qui en a le pouvoir, s'ils ne sont pas acquittés par celle judiciaire, devant laquelle ils ont été traduits.

CHAPITRE II.

De la responsabilité en particulier.

SECTION 1.

De celle des Lieutenans, Conseillers, et Directeurs des Actes et de Chancellerie.

Les cas sont fixés relativement à chacun d'eux.

SECTION 2.

De la responsabilité des Gouverneurs, Vice-Gouverneurs, Conseillers et Directeurs des actes.

Les cas sont fixés relativement à chacun d'eux.

SECTION 3.

De la responsabilité des Administrations de district, Capitaines Sprawnicks et autorités inférieures.

Les cas sont fixés relativement à chacun d'eux.

CHAPITRE III.

Du mode de procéder en matière de responsabilité.

Objets de forme, dont l'exécution sera aussi prompte que facile.

CHAPITRE IV.

Du mode de contrainte pour l'exécution des ordres et communications.

1°. A l'égard des autorités supérieures et intermédiaires, l'envoi de Commissaires à leurs frais ;

2°. A l'égard de celles inférieures et locales, des exécutions.

LIVRE TROISIÈME

DE L'ORDRE JUDICIAIRE.

TITRE I.

DISPOSITIONS GÉNÉRALES.

L'ordre Judiciaire est constitutionellement indépendant.

Néanmoins, les Tribunaux et les Juges, en jouissant de la faculté d'émettre librement leur opinion lors du jugement, sont formellement assujettis à l'exécution positive et textuelle des lois, et ils peuvent être valablement recherchés et poursuivis dans tous les cas de violation, d'application fausse ou évidemment erronnée, d'interprétation arbitraire ou par induction; dans les cas d'abus de pouvoir et d'autorité, d'extension ou d'empiètement d'attributions, de déni de justice, et de toute autre prévarication, crime ou délit qui donnent lieu à prise à partie ou forfaiture.

Les Tribunaux supérieurs se composent de Juges nommés par le Souverain.

Ceux de première instance et de commerce se composent de Juges nommés par le Souverain, et de juges choisis et élus conformément aux dispositions des statuts ou réglemens spéciaux.

Les Juges nommés par le Souverain sont inamovibles et à vie.

Ceux élus sont inamovibles pour le tems de la durée de leurs fonctions.

La discipline sur les Juges nommés et élus est attribuée aux Cours suprêmes de justice.

La haute Cour nationale, les Cours suprêmes de justice seront salariées par le trésor public.

Les autres Tribunaux civils et criminels, par les justiciables, en charges locales:

Les Tribunaux de commerce par les marchands.

TITRE II.

DES TRIBUNAUX.

CHAPITRE I.

De la Haute Cour Nationale.

Elle sera composée de Sénateurs et d'autres personnes, choisis par le Souverain au nombre de trente, non compris le Président, un Procureur Impérial, et un substitut.

Elle connaîtra de tous les crimes d'Etat, et de tous les délits commis par les grands fonctionnaires dont la mise en jugement est attribuée au Sénat et à l'assemblée Générale du Conseil d'Etat. Elle connaîtra de tous les autres crimes et délits dont la connaissance lui sera attribuée par le Souverain.

Elle ne sera pas permanente; mais elle se réunira à diverses époques, pour un tems limité, sur la convocation du Souverain.

Néanmoins, le Président, le Procureur ou son substitut, et six juges d'instruction resteront en fonctions pour instruire les affaires.

Elle prononcera en dernier ressort; mais ses jugemens ne pourront être exécutés qu'après avoir été soumis à l'approbation du Souverain.

Le Procureur Impérial et son substitut auront caractère d'accusateur public.

CHAPITRE II.

Des Cours Suprêmes de Justice.

Une Cour Suprême de justice sera établie dans chaque Chef-lieu de Lieutenance.

Elle sera composée de Sénateurs choisis par le Souverain, qui y siégeront à tour de rôle, et de juges inamovibles et à vie, aussi choisis par le Souverain.

Elle connaîtra, par voie de cassation, de toutes les causes en matière civile, commerciale, correctionelle et de police, hors les crimes d'Etat et autres dont la connaissance est attribuée à la haute cour nationale.

Lorsqu'une requête, *Прошение*, en cassation sera admise, la Cour entrera dans l'examen de l'affaire, et statuera en dernier ressort, tant sur la cassation que sur le fond. Si la requête est rejetée, le jugement, contre lequel on se sera pourvu, sera exécuté irrévocablement et sans recours.

CHAPITRE III.

Des Tribunaux d'appel.

1°. Il y aura dans chaque Chef-lieu de Gouvernement un Tribunal d'appel criminel.

2°. Un Tribunal d'appel civil.

Ce dernier connaîtra de l'appel des jugemens rendus en première instance:

1°. Par les tribunaux civils de district:

A. en matière civile;

B. en matière correctionelle:

C. en matière de délits forestiers commis dans les bois de la Couronne.

2°. Par les Juges de paix en matière de police correctionelle;

3°. Par les tribunaux de Commerce.

CHAPITRE IV.

Des tribunaux de District.

Il y aura dans chaque District un Tribunal Criminel de première instance.

Lorsqu'un délit ne peut donner lieu qu'a une répression correctionelle, si le Tribunal s'en trouve saisi, il doit s'abstenir de juger, et renvoyer l'affaire au Tribunal civil de première instance, auquel les matières correctionelles sont attribuées.

Nota. Cette attribution a pour motifs: que quand un Tribunal connait en même tems des matières criminelles et correctionelles, il en résulte beaucoup d'abus.

1°. Les prévenus sont intimidés par la crainte d'être jugés criminellement; on en profite pour mettre à contribution ceux qui ont des facultés.

2°. La procédure offre aux Juges trop de moyens d'agraver ou de diminuer les circonstances d'un délit, pour ne pas craindre qu'ils ne s'en servent au gré de leurs passions ou de leurs calculs.

Tous inconvéniens qui cesseront lorsqu'ils ne seront pas compétens pour juger les cas correctionels.

Il y aura un Tribunal civil de première instance par district, qui statuera sur toutes les causes civiles qui ne seront pas de la compétence des Juges de paix; savoir, en dernier ressort de toutes celles dont la valeur ou l'objet de la demande n'excède pas 500 Roubles, assignations de banque.

Il connaîtra, à la charge de l'appel, de toutes les autres causes civiles de sa compétence, à quelque somme que s'élève le montant de la demande.

Les Tribunaux civils de District connaîtront de l'appel des jugemens rendus en première instance par les Juges de paix, en matière civile, et à cet égard, ils statueront en dernier ressort jusqu'à la concurrence de 500 Roubles inclusivement, sauf le pourvoi en cassation.

La connaissance des faits et contraventions de police correctionelle, dans les villes des premier et second ordres et arrondissemens en dépendant, est attribuée aux Tribunaux civils de district, qui statueront, sauf l'appel.

Les Tribunaux civils de district, comme Juges de police, connaîtront de l'appel des jugemens rendus en matière de police simple et rurale, tant par les tribunaux de police des villes que par les Juges de paix, sauf le pourvoi en cassation. Ils connaîtront aussi de l'appel des jugemens rendus en première instance par les Juges de paix, en matière de délits forestiers commis dans les bois des particuliers.

Les Tribunaux civils de district connaîtront des matières commerciales, lorsqu'il n'existera pas de Tribunal spécial de commerce; savoir, en dernier ressort jusqu'à la concurrence de 500 Roubles, et sauf l'appel, à quelque somme que s'élève l'objet de la demande. Ils connaîtront également de l'appel des jugemens rendus en pareille matière par les Juges de paix, et ils statueront aussi à cet égard, en dernier ressort jusqu'à la concurrence de 500 Roubles inclusivement:

Les Tribunaux de tutelle noble et bourgeoise sont supprimés, et leurs attributions réunies aux Tribunaux civils de district.

CHAPITRE V.

Des Juges de Paix.

Il sera établi un Tribunal de paix par Canton, composé d'un Juge, de deux assesseurs et d'un Greffier.

Les attributions des Juges de paix seront classées sous les divers rapports ci-après:

1°. Comme Conciliateurs;

2°. Comme Juges de police;

3°. Comme Juges ordinaires;

4°. Comme Magistrats de sûreté;

5°. Comme Charges de l'exécution des jugemens.

Ces attributions sont si bien établies, si claires, si évidentes, et les moyens de les exercer seront rendus si faciles, que les simples lumières du bon sens suffiront à toute personne nommée juge de paix pour faire le bien, si d'ailleurs elle est morale et de bonne foi. C'est surtout à l'égard de ces Tribunaux, qui sont le plus près des justiciables, qu'il faut prendre le plus de soins, pour en assurer la marche et l'activité.

Il en résultera les plus grands avantages: célérité de justice, extinction de toutes les petites affaires, économie de dépenses, et la voie de conciliation ou d'arbitrage, qui termineront beaucoup de différens.

Les Juges de paix devront être considérés même du Gouvernement, et récompensés par des décorations lorsqu'ils se conduiront bien et qu'ils concilieront beaucoup d'affaires.

TITRE III.

DES REGLES GÉNÉRALES, COMMUNES À TOUS LES TRIBUNAUX.

Ce titre est d'autant plus important qu'il réunit tous les principes qui peuvent éclairer les Juges sur leurs devoirs et leur responsabilité.

Ces principes offrent au Gouvernement la garantie de l'éxécution des lois, et aux justiciables, celle du libre exercice de leurs droits.

Les règles sur la faculté de statuer en dernier ressort, et sur le mode d'en déterminer les cas, sont aussi fixées

A cet égard, on doit dire que l'expérience a démontré que le plus sûr moyen de diminuer la masse des procès, et de dégager les Tribunaux supérieurs d'une multitude de petites affaires, était de donner aux tribunaux la faculté de juger en dernier ressort.

Aussi, dans le systême actuel,

1°. Les Juges de paix connaîtront en dernier ressort jusqu'à la concurrence de 100 roubles,

Et, sauf l'appel, jusqu'à la concurrence de 500 roubles seulement.

2°. Les Tribunaux de district connaîtront en dernier ressort jusqu'à la concurrence de 500 roubles.

Et, sauf l'appel, à quelque somme que la demande puisse s'élever. etc.

Le Réglement spécial qui interviendra sur l'ordre judiciaire, développera les détails.

TITRE IV, ET DERNIER.

DISPOSITIONS TRANSITOIRES.

Un Ukase particulier déterminera l'époque où le présent Réglement sera mis en activité, et pour quelles parties du territoire de l'Empire. En attendant, les Ministères s'occuperont de la réforme, d'après les principes

ci-dessus fixés, des Réglemens spéciaux actuels de chaque partie d'administration qui leur est confiée.

Les Ministères soumettront les projets de réglement qu'ils auront faits, dans le délai de six mois, à compter de ce jour, à un Comité législatif qui sera eréé à cet effet.

Le Comité vérifiera ces projets, tant sous le rapport de l'application des principes, que sous ceux logiques et d'unité.

Les Ministères des Relations Extérieures et de la Guerre sont exceptés.

La procédure civile sera réformée; la procédure criminelle sera reconstituée: elle offrira des garanties sociales propres à assurer le triomphe de l'innocence et la punition des coupables. etc.

Croyant dans Notre conscience, que le présent Réglement Organique répond à Nos vues paternelles, qui ont pour objet d'assurer la prospérité et le bonheur de toutes les classes de Nos sujets, ainsi que leur indépendance sociale, l'inviolabilité de leurs personnes, et de leurs propriétés, et de maintenir la plenitude de leurs droits civils et politiques, Nous leur avons donné et donnons le présent Réglement Organique, que Nous considérons, pour Nous et Nos successeurs, comme loi fondamentale et constitutionelle de Notre Empire, Nous réservant de la compléter. Enjoignons à toutes les Autorités publiques de concourir à son exécution.

Donné en Notre Palais d'hiver, à St. Pétersbourg le

Et avons signé de Notre propre main.

ОГЛАВЛЕНІЕ

ГЛАВА I.

Предварительныя распоряженія
Ст. 1-*я и* 8-*я.*

ГЛАВА II.

О

Правленіи Россійской Имперіи стр. 9. и 77.

Отдѣл. I О ГОСУДАРѢ или Державной Власти Стр. 9. и 35.

Отдѣл. II О Государственномъ Совѣтѣ Стр. 35. и 44.

Отдѣл. III О Министерствахъ или Главныхъ Управленіяхъ Стр. 45. и 46.

Отдѣл. IV О Намѣстникахъ и Совѣтахъ Намѣстничествъ Стр. 47. и 62.

Отдѣл. V О Губернскомъ Правительствѣ Стр. 63. и 71.

Отдѣл. VI О Уѣздныхъ Окружныхъ и Городскихъ Начальствахъ Стр 72. и 77.

ГЛАВА III.

Ручательства Державной Власти
Ст. 78. *и* 98.

ГЛАВА IV.

О Народномъ Представительствѣ.

Отдѣл. I О Государственной Думѣ или Сеймѣ Ст. 99.

Разрядъ 1 О частныхъ Думахъ или Сеймахъ Намѣстническихъ. Областей Ст. 102 и 113.

Разрядъ 2 Объ Общемъ Государственномъ Сеймѣ Ст. 114 и 125.

Разрядъ 3 Общія постановленія касающіяся какъ до Государственныхъ такъ и до частныхъ Сеймовъ Ст. 126 и 135

Отдѣл. II О Сенатѣ Ст. 136 и 147.

Отдѣл. III О Палатахъ Земскихъ Пословъ Ст. 148 и 158.

Разрядъ 1 О Посольскихъ Палатахъ Намѣстническихъ Сеймовъ Ст. 148 и 151.

Разрядъ 2 О Посольской Палатѣ общаго Государственнаго Сейма Ст. 152 и 154.

Разрядъ 3 Распоряженія общія всѣмъ Посольскимъ Палатамъ Ст. 155 и 158.

Отдѣл. IV О Дворянскихъ Собраніяхъ или Сеймикахъ Ст. 159 и 164.

Отдѣл. V О собраніяхъ Окружныхъ Городскихъ обществъ Ст. 165 и 174.

ГЛАВА V.

О Судебной Власти.

Отдѣл. I О Судахъ вообще Сп. 175 и 179.
Отдѣл. II О Верховныхъ Судахъ Сп. 180.
Разрядъ 1 О Верховномъ Государственномъ судѣ Сп. 180 и 184.
Разрядъ 2 О Верховномъ судѣ Намѣстнической Области Сп. 185 и 187.
Отдѣл. III Объ Апелляціонныхъ и Нижнихъ Судахъ Сп. 188.

ГЛАВА VI.

Общія постановленія Ст. 189 *и* 191.

БИБЛИОТЕКА
СОЦИАЛИСТИЧЕСКОЙ
АКАДЕМИИ